



**Universidad de Concepción**

**Facultad de Humanidades y Arte**

**Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros**

**¿TODOS, TOD@S O TODES?:**

**USO DE LENGUAJE INCLUSIVO COMO ALTERNATIVA**

**TRADUCTOLÓGICA EN TEXTOS PARA Y POR LA COMUNIDAD LGBTQI+**

Por

Valentina Casandra Pulgar Pozas

María José Salvatierra Núñez

Tesis presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de Concepción para optar al grado académico de Licenciado en Traductología

Profesor Guía

Carolina Cabezas Valdés

Boris Alexis Pradel Suárez

octubre, 2021

Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento incluyendo la cita bibliográfica del documento



## AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, nos gustaría agradecer a nuestras familias, amistades y círculos cercanos por su apoyo. De la misma forma, agradecemos a nuestra profesora guía, Carolina Cabezas y a nuestro profesor coguía, Boris Pradel, por sus numerosos aportes al desarrollo de nuestra tesina. Finalmente, hacemos un especial agradecimiento a los, las y les participantes de nuestra actividad, quienes contribuyeron con gran disposición a la realización de este estudio.



*Sobre el tema de la e y la x, me queda clarísimo que es totalmente impracticable. Lo que me gusta es ese espacio que crea en la palabra esa x o esa arroba o esa e, un espacio que perturba, que hace detenerse. Me gusta esa detención. Deja lugar para una pregunta, para replantearse y preguntarse eventualmente: ¿quiénes no están siendo incluidos? ¿esto podría ser de otra manera? Nos hace vacilar. Me gusta la pregunta y me gusta la discusión, porque, como sociedad que ha sufrido grandes cambios, debemos abrir espacio nuevo para la diversidad.*

**Mercedes Ducci**



## Tabla de contenidos

RESUMEN.....	VII
ABSTRACT.....	VIII
INTRODUCCIÓN.....	8
MARCO TEÓRICO.....	13
1. Tipos de LI.....	16
1.1 Lenguaje no binario directo.....	17
1.2 Lenguaje no binario indirecto.....	18
1.3 Recomendaciones para evitar el sexismo en el lenguaje.....	20
2. LI y neopronombres en inglés.....	23
3. Traducción y traductología.....	25
3.1 Equivalencia en la traducción.....	26
3.2 Funcionalismo y teoría del Escopo.....	27
4. Traducción con perspectiva de género.....	28
5. Ideología y lenguaje inclusivo.....	32
6. Diferenciación entre género social y género gramatical.....	36
6.1 Género social y binarismo/heteronormatividad.....	36
6.2 Género gramatical.....	38
PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN.....	41
OBJETIVOS.....	41
METODOLOGÍA.....	43
PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS.....	49
Texto 1: <i>I Wish You All The Best</i> de Mason Deaver.....	49
Texto 2: Capítulo “Listen, and You Will Hear all the Houses that Walked There Before”: A History of Drag Balls, Houses and the Culture of Voguing” del libro <i>Voguing and the House ballroom scene of New York, 1989-92</i> de Tim Lawrence....	56
CONCLUSIÓN.....	72
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	75
Anexo 1.....	82
Anexo 2.....	84
Anexo 3.....	88
Anexo 4.....	90
Anexo 5.....	92

Anexo 6.....	94
Anexo 7.....	96
Anexo 8.....	98
Anexo 9.....	100
Anexo 10.....	102
Anexo 11.....	104
Anexo 12.....	106
Anexo 13.....	108



## RESUMEN

La presente investigación es de tipo exploratorio y descriptivo mediante un diseño cualitativo. El objetivo es conocer las decisiones traductológicas de estudiantes de la carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción mediante el análisis de sus traducciones, respecto al uso del lenguaje inclusivo o del masculino genérico para traducir marcas de género neutro en un encargo dirigido y escrito por la comunidad LGBTQI+. Esto se suma a la implementación de un cuestionario retrospectivo que tiene como finalidad conocer sus opiniones y posturas frente al uso del lenguaje inclusivo. La elección de emplear o no este tipo de lenguaje al momento de traducir un texto estaría influenciada por un sistema de valores y nociones previas, las cuales forman parte de lo que se entiende en esta investigación por ideología. Se constató que la mayoría de las versiones presentaron traducciones escritas con lenguaje inclusivo de tipo directo e indirecto, mayormente en ocasiones donde las marcas de género neutro lo exigían, no así para hablar de un conjunto de diversas identidades, donde predominó el uso de masculino genérico. La justificación ante el uso del lenguaje inclusivo se debió a que algunas personas involucradas en la actividad mostraron mayor conciencia frente a la existencia de identidades no binarias que no se sintieran representadas con el masculino genérico. A partir de estos resultados, se esboza la posibilidad de que el lenguaje inclusivo se considere como una opción frente al lenguaje patriarcal que visibilice identidades fuera del binarismo.

**Palabras clave:** traducción, lenguaje inclusivo, masculino genérico, ideología, no binarie.

## ABSTRACT

The following exploratory and descriptive research uses a qualitative design. It aims to identify the decisions that were made in the process of translating by students from the program on Translating/Interpreting in Foreign Languages of Universidad de Concepción through a translation analysis concerning the use of gender-inclusive language or masculine generics to translate gender-neutral marks in a text written for and by the LGBTQI+ community. Additionally, a retrospective survey was conducted to know their opinions and perspectives regarding the use of gender-inclusive language. The decision whether to use this language concerning the process of translating a text would be influenced by their belief system and preconceived notions, which is understood in this research as ideology. It was observed that most of the target texts were written in gender-inclusive language, mostly when the source text stipulated a gender-neutral mark, as opposed to the use of masculine generics when the source text referred to a collective of diverse identities. The use of gender-inclusive language was justified by the participants due to their consciousness regarding the existence of nonbinary identities who would not feel represented with masculine generics. Based on these results, the possibility of gender-inclusive language as an option in opposition to masculine generics to represent nonconforming identities arises.

**Keywords:** translation, gender-inclusive language, masculine generics, ideology, nonbinary.

## INTRODUCCIÓN

Cuando escuchamos el concepto «lenguaje inclusivo» (en adelante, LI), de inmediato se nos vienen a la mente palabras como “chiques”, “tod@s” o “compañerxs”. Actualmente, se ha ido masificando poco a poco el uso de esta forma de expresión dentro de las esferas públicas, en parte, gracias al uso de las redes sociales, en las que predomina el lenguaje escrito. Este tipo de lenguaje es mayormente utilizado por dos grupos sociales que han tomado protagonismo en las últimas décadas. Por un lado, se encuentran las colectivas feministas que pretenden hacerle un espacio como protagonistas a las mujeres dentro del discurso y, por el otro, está presente también la comunidad LGBTQI+, quienes en mayor medida han hecho uso de este tipo de lenguaje para visibilizar tanto su disidencia como a las diferentes identidades de género. Es en este espacio donde se ha utilizado esta forma de expresión de manera menos tradicional y se ha dado paso a palabras terminadas en “e” o el uso de “x” como marcas de género, lo que ha provocado incomodidad en parte de los y las hispanohablantes y que en los últimos años ha desencadenado una ola de burlas y discusión en torno a su aceptación.

En efecto, los primeros antecedentes del uso del LI de manera oficial en Chile se remontan al año 2014, cuando el Ministerio de Educación inició la

implementación de un documento que orientaba el uso del LI con el fin de regular el lenguaje, dar paso a una comunicación más inclusiva y equitativa y terminar con el sexismo en las aulas y lugares de trabajo (Ministerio de Educación, 2017). En contraste, el año 2021 dos diputados de la República de Chile presentaron un proyecto para promulgar una reforma constitucional con el fin de prohibir el uso del lenguaje inclusivo o lo que ellos llamaron “alteraciones gramaticales y fonéticas que desnaturalizan el lenguaje” dentro de establecimientos educacionales. Esto, como consecuencia de la anterior prohibición en Francia el mismo año, bajo la justificación de que el LI “constituye un obstáculo para la lectura, escritura y el aprendizaje de los niños” (Urruticoechea & Jürgensen, 2021).



Esta controversia también se extrapola al ámbito de la traducción, en el que, por un lado, se exige hacer un uso correcto de la lengua española y, por el otro, se espera que las y los traductores transmitan ideas fielmente desde una lengua a otra. Efectivamente, ambas cosas son factibles, sin embargo, esta disyuntiva se presenta cuando se trata de traducir marcas de LI o al considerar el público meta de la traducción, lo que se puede convertir en un verdadero desafío para quienes traducen.

En este sentido, una de nuestras principales motivaciones para realizar una investigación en esta materia fue la experiencia obtenida del desarrollo de la

práctica profesional de traducción en una de sus combinaciones. En nuestro caso, al haber recibido un encargo de un tema referente y dirigido al colectivo LGBTQI+, y después de haber hecho una documentación y reflexión exhaustiva sobre el tema, consideramos que era apropiado utilizar el LI teniendo en cuenta que es una forma en la que la comunidad se representa a sí misma a través del lenguaje. Tenemos en conocimiento que no hemos sido las primeras interesadas en este tema como objeto de estudio de una investigación en la Carrera. Las egresadas Alejandra Carrillo y Laura Ferreira (2019) ya se habían adentrado en el estudio de este fenómeno lingüístico. Sin embargo, a diferencia de nosotras, ellas se enfocaron en la presencia del LI en el ámbito audiovisual, analizando traducciones al español del pronombre singular «they» y de los neopronombres existentes en inglés en determinadas series televisivas con la participación de personajes no binarios.

Es por esta razón que consideramos interesante analizar si nuestros compañeros y compañeras como futuros profesionales de la traducción realizan la misma reflexión en situaciones similares. Para este efecto, consideramos algunos factores como que el LI es un lenguaje no formal y relativamente nuevo, que la teoría aprendida en la preparación universitaria prefiere el uso del masculino como genérico y que se presentan pocas instancias de debate y discusión en el ámbito académico en torno a su uso. Esto puede generar que los compañeros y compañeras presenten dudas al momento de emplear este lenguaje en el área

académica y profesional. Adicionalmente, pretendemos averiguar, mediante un estudio cualitativo y descriptivo, si las decisiones respecto al lenguaje utilizado al traducir se condicen con sus creencias e ideologías o si simplemente se apegan al uso convencionalmente aceptado.

La forma en la que se logró alcanzar los objetivos planteados fue mediante el análisis de traducciones realizadas por los y las estudiantes de la Carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción que formaron parte de la actividad. Del mismo modo, se analizaron las respuestas entregadas en un cuestionario que respondieron de forma posterior a la entrega de sus versiones.



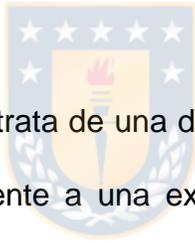
Respecto al aporte científico que podría significar esta investigación, podemos señalar que nuestro estudio podría ser considerado como modelo para otras tesis o investigaciones sobre el uso del LI en la vida diaria de las personas como forma de expresión, ampliando la óptica de una manera informativa hacia otras formas de LI que no se reducen exclusivamente a las palabras terminadas en -e. Por otro lado, se abre paso al uso del LI en el discurso como opción al masculino genérico y su representatividad patriarcal. Finalmente, esta investigación invita a profundizar el estudio de este fenómeno lingüístico en el área de la traducción, aunque, a diferencia del enfoque feminista, desde una perspectiva no binaria.

El estudio presentado a continuación comienza describiendo el concepto de lenguaje inclusivo para continuar con la traducción y su enfoque funcionalista y feminista. Más adelante profundiza en el concepto de ideología como influencia en las decisiones tomadas por las y los traductores. Posteriormente, se presentan los objetivos, la pregunta de investigación y la metodología, para finalizar con la presentación y análisis de resultados, conclusiones y anexos.



## MARCO TEÓRICO

Cuando se habla de lenguaje inclusivo, este concepto viene normalmente de la mano con la controversia. Un gran número de especialistas de la lengua y hablantes en general se han manifestado expresamente como detractores, mayormente debido a posturas ideológicas como también a desconocimiento lingüístico, y su rechazo ha dado cabida a la prohibición y ridiculización de este lenguaje, mientras que algunos sectores más progresistas, le han hecho espacio a una forma de escribir y hablar menos convencional, pero más equitativa.



Según Soto (2020), el LI se trata de una demanda de visibilidad en el lenguaje, que no se reduce simplemente a una extensión del protagonismo desde los hombres hacia las mujeres, sino también a aquellas identidades que no se incluyen dentro de la normativa binaria heterosexual.

De acuerdo con las ideas de Valdivia en Meneses (2020):

La cuestión del LI "trata de políticas de identidad que atraviesan y cuestionan esencialismos basales de nuestras sociedades patriarcales. Es la demanda por el derecho de ser nombrada y, por lo tanto, de existir. Esto en el entendido del poder y potencia constructiva del lenguaje" (p. 17).

En palabras de Villafuerte (2021), la lengua refleja las características de los hablantes, por lo tanto, es un ente vivo dentro de un contexto social, político,

geográfico y generacional. Su uso se adecua a las necesidades de los individuos, por ende, se convierte en una herramienta de aplicación de ejercicio de poder. Castillo y Mayo (2019) sostienen que el desconocimiento de la existencia de ese poder conduce a reproducir el discurso desde una sola realidad, sin cuestionar la masculinización del lenguaje. Este cuestionamiento abogaría por la representación de las minorías.

Existen, también, argumentos en contra del LI, visibles en las ideas de Bolívar (2019), quien señala que uno de los estigmas de este tipo de lenguaje es la degradación de la naturaleza y belleza de nuestro idioma. Asimismo, la lengua se percibe como una estructura rígida y ajena hacia los cambios socioculturales. Valdés (2020) propone que existen muchas personas convencidas de que los diccionarios actúan como un código civil de la lengua y que son ellos los que imponen reglas respecto a su uso adecuado. Sin embargo, son los hablantes, quienes mediante el uso del lenguaje establecen convenciones que son posteriormente recopiladas en los diccionarios y que son acatados por estudiosos de la lengua. Cabe destacar que esto no implica una imposición del uso del LI, sino que es más bien una instancia en la que las minorías tienen el derecho de utilizar recursos que les permitan verse presentes dentro de la lengua. De este modo, se genera un diálogo social que evidencia las actitudes prejuiciosas ante los usos del lenguaje y los grandes problemas de nuestra sociedad, por ejemplo,

la desigualdad, la discriminación, el control de poder y la lucha por la consecución de derechos políticos y humanos (Bolívar, 2019).

De las ideas de esta autora (ibíd) se puede desprender que una de las razones para implementar el LI es combatir la invisibilización y discriminación que se ejerce hacia las mujeres o hacia otras identidades, puesto que se tilda al idioma español como sexista cuando son, en realidad, las y los hablantes los impulsores de ese sexismo:

Uno de los argumentos de quienes promueven el uso del lenguaje inclusivo es que (...) la discriminación, subvaloración, invisibilidad y omisión de la mujer (androcentrismo, sexismo y ginopia) se encuentran codificadas de manera permanente en el sistema de las lenguas (categorías como género masculino y femenino, adjetivos peyorativos, etc.), con el resultado de que se responsabiliza en gran parte a las lenguas mismas y no a las personas.

A partir de esto, se obvia el hecho de que las lenguas cambian de manera natural para adaptarse a las variaciones sociales, lo que posteriormente se incorpora en las gramáticas y diccionarios (Bolívar, 2019), como en el caso de los distintos tipos de LI, los cuales hoy en día han sido incorporados como recomendaciones en distintos comunicados oficiales de organizaciones gubernamentales, como, por ejemplo, el Parlamento Europeo y el Ministerio de Educación de Chile.

Si bien hay personas en contra del LI que aseguran que este estaría atacando a la norma y gramática de la lengua, como por ejemplo Martínez (2019), quien señala que el uso del fonema -e como morfema sería el “germen de la

introducción de un paradigma de género humano” en un sistema binario que había resultado eficiente durante años. Otros autores, como Kalinowski en García y Hall (2020), más bien afirman que “el objetivo del inclusivo no es volverse gramática”. De acuerdo con esta postura, la inclusión en el lenguaje sería más bien un fenómeno político y discursivo que un cambio lingüístico.

A partir de estas premisas, surge la reflexión sobre la posibilidad de que la lengua española evolucione. Según Meneses (2020), la lengua española ha cambiado y lo seguirá haciendo, ya que nos encontramos en una búsqueda constante de formas de expresar y representar las experiencias que tenemos. A partir de esta evolución lingüística, es posible observar que los cambios morfológicos son más lentos y complejos de incorporar que los léxicos, ya que operan dentro de la estructura de la palabra.

## **1. Tipos de LI**

De acuerdo con Ártemis López (2019), traductore e intérprete no binarie, el LI contiene también al lenguaje no binario, cuyo uso debe ser conocido y aprendido por las y los traductores e intérpretes, puesto que el colectivo no binario es cada vez más visible en la sociedad y porque, tarde o temprano, estos profesionales se tendrán que enfrentar a traducir para una persona no binaria o sobre ella. Evitar o ignorar conscientemente el uso del lenguaje no binario ante esas situaciones podría significar ejercer un tipo de violencia hacia la persona y el

colectivo, lo que se conoce actualmente, en inglés, como *misgendering*. Este concepto sirve para explicar la referencia errónea de la identidad de género de una persona trans o no binaria de manera deliberada mediante pronombres, sustantivos o adjetivos con el fin de humillarla y denigrarla (Comisión Interamericana de los Derechos Humanos, 2015).

Es por ello que López (ibíd.) describe el uso del lenguaje no binario y lo divide en dos clasificaciones: el lenguaje no binario directo (LND) y el lenguaje no binario indirecto (LNI).

### **1.1 Lenguaje no binario directo**



En el LND se expresa de forma clara la inclusión de personas no binarias mediante el uso de marcas, como los morfemas -e y -x, que son los más populares actualmente. El morfema -e ya se consideraba en 1976 cuando Álvaro García Meseguer hacía una reflexión sobre el sexismo en el lenguaje, debido al uso del género masculino como el predominante:

Como las desinencias en o y en a son, en la mayoría de los casos, las propias del masculino y el femenino, una solución sencilla consiste en asignar la desinencia en e al género común, es decir, a la persona.

Aunque su reflexión trataba sobre el aspecto sexista y binario del uso de la -e, esta forma fue adoptada más bien por la comunidad no binaria. Acosta en Tovar

(2020) denomina el uso de este morfema como una de las “subversiones lingüísticas del español”. Esta autora se basa en que el uso de la -e es más fácil de procesar, puesto que ya se encuentra como terminación en diversos sustantivos y adjetivos en español que designan a personas y que exhiben ambos géneros normativos, por ejemplo, «cantante» o «responsable».

El morfema -x se cree estar relacionado con la X inglesa de la “tradición feminista que escribe womxn para borrar con la X a *man* o *men* (‘hombre’ y ‘hombres’ del singular y plural para ‘mujer’)” [nota de traducción de Hidalgo y Schimel en Putuma (2018)]. En español, dicho morfema es utilizado por el activismo *queer* con el fin de liberarse de la marca del masculino genérico, como también de los límites de un binarismo de género. Esta opción es menos preferida, debido a la dificultad que presenta al pronunciarse, pero es por ello que, justamente, se ocupa en el lenguaje escrito como forma de activismo lingüístico con el objetivo de forzar la reflexión (López, 2019).

## **1.2 Lenguaje no binario indirecto**

En el LNI, en cambio, se modifica la frase para evitar el uso de las marcas de género, ya sea con palabras neutras como epicenos («el estudiantado» en vez de «los estudiantes») o cambiando la categoría gramatical, generalmente por un participio («le ha molestado» en vez de «está molesto»).

El español, a diferencia del inglés, permite en muchos casos evitar mencionar el género de la persona a la que se hace referencia: el sujeto tácito. Esta característica de dicha lengua, inexistente en el inglés y en otros idiomas, permite también generar textos sin referencia de género, de una manera quizás menos revolucionaria pero igualmente efectiva y más extensamente aceptada (Tovar, 2020).

Koeser, Kuhn y Sczesny (2015) afirman que las personas utilizan el LNI, lo que ellas llaman *gender-fair language*, con más frecuencia si recientemente leyeron un texto que lo utilice y con menor frecuencia si leyeron uno que utilice el masculino genérico. Estas autoras también descubrieron que las mujeres son más receptivas al LNI y lo utilizan más que los hombres.

Si bien López (2020) comenta que el uso del LNI es una manera clara de demostrar el apoyo y visibilización necesaria a las personas no binarias, el uso del LNI depende mayormente de la situación, ya que puede ocultar las identidades no binarias por aversión o indiferencia o por miedo a la desaprobación del público. En resumen, el LNI puede parecer una opción más adaptable al español convencional, sin embargo, no incluye completamente a las identidades no binarias, porque, finalmente, se reduce a la dicotomía de ser hombre o mujer. Optar por el uso exclusivo del LNI y evitar las marcas de género puede llevar a malentendidos y suposiciones incorrectas. Asimismo, optar por su

uso para hablar de personas que manifestaron previamente su género gramatical puede dar la impresión de negar la identidad de la persona.

### **1.3 Recomendaciones para evitar el sexismo en el lenguaje**

El Parlamento Europeo (2018) ofrece las siguientes técnicas de redacción que evitan el sexismo en el lenguaje:

- Utilización de sustantivos genéricos, colectivos y abstractos: «el Senado» en reemplazo de «senadores» y «la niñez» en reemplazo de «niños».
- Utilización de perífrasis: «las personas que hacen deporte» en reemplazo de «los deportistas», el «personal de salud» en reemplazo de «los médicos».
- Utilización de construcciones metonímicas: «la jefatura» en reemplazo de «los jefes».
- Utilización de la forma pasiva: «el trabajo deberá ser enviado antes de las 00 hrs.» en reemplazo de «el estudiante deberá enviar su trabajo antes de las 00 hrs.».
- Utilización de estructuras con «se» (impersonal o pasiva refleja): «se informará ante eventuales cambios» en reemplazo de «la secretaria informará ante eventuales cambios»
- Utilización de formas no personales del verbo: «es necesario presentarse 15 minutos antes de la hora de atención» en reemplazo de «el paciente debe presentarse 15 minutos antes de su hora de atención».

- Utilización de determinantes sin marca de género y omisión del determinante en el caso de sustantivos de una sola terminación: «cada asistente debe presentar su entrada» en reemplazo de «todos los asistentes deben presentar su entrada».
- Sustitución de los verbos «ser» y «estar» por «tener» o formas reflexivas: «se les invita a la fiesta» por «están invitados a la fiesta».
- Barras: niño/a, candidato/a, señor/a.

Además, la Real Academia Española (2020) propone otras formas de LI tales como:



- Desdoblamientos: esta forma consiste en la utilización de ambos géneros de la misma palabra con el fin de evitar la ambigüedad producida por el masculino genérico, por ejemplo, «ciudadanos y ciudadanas». Meneses (2020) señala al respecto que “si bien la estrategia del desdoblamiento explícita en las oraciones la presencia de las mujeres, no favorece la economía del lenguaje; lleva a que los textos se vuelvan extensos y, en ocasiones, pierden su efectividad comunicativa”.
- Sustantivos epicenos: los sustantivos epicenos no distinguen en su significado la oposición ‘mujer’/‘varón’ o ‘hembra’/‘macho’, según los casos. Existen epicenos animales (dromedario, cobra), humanos (víctima,

persona, prójimo) y vegetales (kiwi, tilo). Para diferenciar el sexo necesitan adjuntar expresiones del tipo: varón /mujer, macho/hembra, de ambos sexos, etc. Su género es invariable.

A partir del año 2019 las ediciones actuales del diccionario de la Real Academia Española han llevado a cabo reformas de inclusión en sus acepciones. A continuación, se presenta el ejemplo del término «don nadie» en el *Diccionario de la Lengua Española*:

**Ejemplo 1:**



<b>don<sup>2</sup>, doña...   don nadie. m.</b>	
<b>DLE: redacciones anteriores</b>	<b>DLE 2019</b>
m. Hombre sin valía, poco conocido, de escaso poder e influencia	Don, doña nadie [ <i>Enmienda de acepción de forma compleja</i> ]. m. y f. Persona sin valía, poco conocida, de escaso poder e influencia. <i>Lo consideraban un don nadie. Morirá siendo una doña nadie.</i>

Fuente: Academia Chilena de la Lengua, 2020

A pesar de que el uso del LI no es ampliamente aceptado, este ha incrementado su popularidad en el discurso, tanto así que su uso se acrecienta con el tiempo, permitiendo la presencia de este fenómeno lingüístico en textos de propaganda

electoral, publicidad, artículos periodísticos, discursos políticos, redes sociales, etc.

En consecuencia, y a partir de los elementos presentados a continuación, en esta investigación se concebirá al lenguaje inclusivo como un fenómeno lingüístico que pretende abarcar y visibilizar todas las identidades de género que no se contemplan dentro del binarismo en el discurso, con el fin de cuestionar lo normativo del masculino genérico.

## **2. LI y neopronombres en inglés**

En el caso del inglés, las instituciones relacionadas con el área de la lingüística se han mostrado más abiertas a la aceptación de este tipo de lenguaje, como es el caso de la organización American Dialect Society, la cual escogió el pronombre «they» como la palabra del año en 2015, luego de reconocer su uso como una elección de identidad por parte de una persona que no se define como “él” ni como “ella” (Marquis, 2016).

En efecto, a partir de ese mismo año, el diario *The Washington Post* comenzó a utilizar dicho pronombre en sus redacciones para referirse a personas no binarias, lo que dio paso a que la institución oficial de redacción estadounidense ACES: The Society for Editing autorizara su uso en su guía de estilo en 2017 (Poynter, 2017). Adicionalmente, el año 2019 el diccionario de habla inglesa

*Merriam-Webster* añadió una nueva definición para el pronombre «they», lo que en palabras del lingüista Dennis Baron (2018), en un artículo de *The Washington Post*, se convirtió en un reconocimiento significativo luego de que los pronombres no binarios ya se habían popularizado. Aunque muchos angloparlantes consideran los diccionarios como documentos “constitucionales”, según Baron, estos no deberían dictar normas sobre cómo hablar o escribir, sino que sólo deben ser una indicación de cómo se utiliza el lenguaje en un período determinado (Schmidt, 2019).

Sin embargo, el uso del lenguaje inclusivo en inglés no se limita a solo ese pronombre. Ya a partir del s. XIX existió, durante un tiempo, un pronombre de género neutro en diccionarios en lengua inglesa, llamado *thon* que unía las palabras *that* y *one* del inglés y que fue acuñado por Charles C. Converse en 1858 y que servía para referirse tanto a hombres como a mujeres, puesto que se utilizaba en ocasiones donde el género de una persona se desconocía o no era relevante (Baron, 2018).

De acuerdo con el artículo de Yuko (2021) para la revista *Rolling Stone Colombia*, el uso del singular *They* significaba que las personas debían designarse según una de tres categorías, sin tener en cuenta que existían más identidades de género, por este motivo, surgen pronombres como *xe/xir*, *ze/zir* y *fae/faer*.

Paulatinamente, esta práctica se ha vuelto mucho más común entre la población angloparlante y ha llegado a plataformas de difusión masiva como las redes sociales. En 2021, Instagram decidió habilitar, por un período de prueba, la opción de agregar los pronombres de los usuarios y usuarias de esta aplicación en países como Estados Unidos, Australia, Reino Unido y Canadá, con el fin de normalizar el uso de pronombres y promover una comunidad más reflexiva (*El Comercio*, 2021).

### **3. Traducción y traductología**

La traducción se considera una de las profesiones más antiguas de la actividad humana. Los inicios de los estudios sobre esta disciplina radican en la Antigüedad, continúan su desarrollo durante la Edad Media y es a fines de la Segunda Guerra Mundial cuando se delimita el primer período de las investigaciones, alrededor de los años 50, continuando con el estudio de teorías contemporáneas en lo que resta del siglo XX hasta la actualidad, época en la que se desarrolla la traductología (Hurtado Albir, 2001). La traductología consiste en un pensamiento que se interesa en el estudio multidisciplinar de los procesos implicados en el complejo fenómeno de la traducción y en los productos discursivos en la lengua hacia la cual se traduce (Cagnolati, 2012). A partir de esto, se han podido desarrollar con fuerza distintos enfoques de la traducción, entre ellos el enfoque sociocultural, en el que se distingue mayormente a los traductores bíblicos (Nida, Taber y Margot), los primeros en acuñar el término de

equivalencia, y el enfoque funcionalista con su correspondiente “teoría del Escopo” de Reiß, Vermeer y Nord (Hurtado, 1994).

### **3.1 Equivalencia en la traducción**

El primer autor que empleó el término de equivalencia fue Roman Jakobson en 1959 en su manual *On linguistic Aspects of Translation*, en el que analiza el concepto de equivalencia desde una perspectiva lingüística y constata que la equivalencia absoluta no existe, por lo tanto, la finalidad del traductor es trasladar el contenido del texto origen a la lengua meta asegurando la equivalencia (Ponce, 2008). Según Jakobson, no se sustituyen unidades, sino mensajes completos.

A pesar de que muchos teóricos de la traducción como Catford, Newmark, Reiß y Vermeer se aventuraron en esta área, quien llegó a revolucionar el concepto de equivalencia fue Nida, pues abordó la fidelidad y el contenido del texto mediante un enfoque comunicativo. Nida en Ponce (2008) propone que “traducir consiste en reproducir, a partir de la lengua origen, el mensaje equivalente lo más fiel posible en la lengua del receptor, teniendo en cuenta, primero, el significado, luego el estilo”<sup>1</sup>. Básicamente, este autor sostiene que el texto meta debe causar el mismo efecto en el público receptor que el texto origen en el público origen, sin

---

<sup>1</sup> Traducción realizada por las tésistas.

hacer tanto énfasis en el estilo del texto, lo que puede generar pérdidas de significado.

Por su parte, Nord (2009) concibe este concepto como estático, ya que describe, haciendo referencia al resultado del proceso traslativo, la relación entre dos textos que tienen el mismo valor comunicativo. En este contexto, valor se refiere a significado, connotaciones o efecto comunicativo.

### **3.2 Funcionalismo y teoría del Escopo**

A partir de la década de los 80, la traductología se comienza a distanciar del paradigma de equivalencia para acercarse más a un enfoque funcionalista, el cual se basa en gran parte en la “teoría del Escopo”, la que postula que la función y la finalidad del texto es el mayor determinante en el proceso de traducción (Reiß y Vermeer, 1984).

Esta desviación no significa que se haya excluido completamente el concepto de equivalencia. Este, más bien, mutó hacia una “equivalencia funcionalista”, es decir, es una adecuación que pretende que el lector no se percate de que se encuentra frente a una traducción, para lo cual quien traduce habrá logrado conseguir un máximo de equivalencia textual si el texto meta y el texto origen cumplen las mismas funciones comunicativas en sus culturas (Reiß y Vermeer en Nord, 2009).

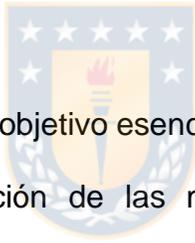
#### **4. Traducción con perspectiva de género**

Como se demostró en el apartado de Traducción y traductología, es acertado decir que se han desarrollado distintos enfoques y áreas de estudio dentro de la traducción como ciencia. En las últimas décadas y, gracias a las distintas olas del feminismo, la traducción con perspectiva de género ha cobrado importancia dentro de la discusión. Tal como lo plantea Cerrato (2017), lo que la traducción tiene de cautivadora es que es una disciplina que refleja los cambios sociales, políticos y culturales de las lenguas desde y hacia las que se traduce.

Los movimientos sociales que se gestaban en la década de los ochenta, principalmente en Europa y Estados Unidos, provocaron que los movimientos feministas influyeran también en la traducción, lo que dio lugar a que un número de traductoras, sobre todo canadienses, se declararan abiertamente feministas, entre ellas, Susanne de Lotbinière-Harwood, Luise von Flotow, Sherry Simon, Marlene Wildeman y que contribuyeran a lo que se conocería posteriormente como feminismo en la traducción (Cerrato, 2017). De acuerdo con Sales (2006), esta corriente tiene como objetivo acabar con el sexismo lingüístico y el orillamiento de la mujer en el ámbito traductor. Por su parte, Lotbinière-Harwood en Delgado (2018) plantea que:

la traducción feminista puede convertirse en una opción para quienes buscan derechamente dar a conocer su posición frente al patriarcado que atraviesa el lenguaje. La traducción feminista significa realizar un nuevo proceso de traducción, que se considera más como una reescritura que implica traducir tanto de la lengua original a la lengua de llegada como de la lengua patriarcal dominante a una lengua no sexista (p. 21).

Luise von Flotow (1997), destacada traductora canadiense y una de las pioneras de la traducción feminista, define la relectura y reescritura como un nuevo proceso de traducción, en el que se le da más importancia al cuestionamiento del lenguaje patriarcal influenciado por cuestiones culturales e ideológicas que al producto final en sí mismo.



Castro (2008) señala que un objetivo esencial de la traducción feminista consiste en “cambiar la representación de las mujeres a través de la traducción, cuestionando y ofreciendo alternativas al lenguaje sexista para contribuir de este modo al desarrollo de una sociedad no patriarcal”. Es así como se crea un lenguaje incluyente y revolucionario que visibiliza al género femenino en el discurso como una opción al denominado “lenguaje patriarcal”. Von Flotow (1997) lo define como:

El lenguaje que se enseña y usa tradicionalmente (...) en gran parte de las instituciones lideradas por hombres, por ejemplo, en universidades, editoriales, diccionarios y libros de gramática y obras de referencia (...). Debido al sesgo machista tradicional de estas instituciones, este lenguaje excluye o denigra las referencias a mujeres y las actividades, intereses y experiencias de éstas. La crítica feminista del lenguaje patriarcal incluye una crítica a acepciones clichés de diccionarios, gramática convencional,

refranes y metáforas, nombres de profesiones y el uso del lenguaje en todas las esferas públicas (p. 101)<sup>2</sup>.

Castro (2009) plantea que la práctica de la traducción, desde una perspectiva de género, debe tener muy presente que detrás de esas supuestas traducciones neutras se esconde siempre la ideología patriarcal, en su cualidad de dominante y hegemónica, por lo tanto, a partir del establecimiento de la traducción feminista, se han desarrollado estrategias que contrarrestan los efectos de esa ideología dominante, que no suele incluir al género femenino en sus versiones. Esta autora divide las estrategias en tres:

- 
- suplementación o compensación: consiste en compensar, mediante la intervención directa de la traductora sobre el texto, las diferencias entre lenguas y sistemas culturales en lo que respecta a connotaciones, marcas de género, etc.
  - metatextualidad: inclusión de prefacios, notas del/de la traductora y otros paratextos para explicar cuáles son las intenciones políticas de la traducción, justificar las intervenciones sobre el texto, transmitir todas sus extrañezas y explicitar los múltiples significados que podrían perderse en la traducción, optando en este caso por una visibilidad obvia de la persona que traduce.

---

<sup>2</sup> Traducción realizada por las tesoreras.

- secuestro: el/la traductora se apropia de un texto cuyas intenciones no son necesariamente feministas, mediante la introducción de neologismos (cuando el lenguaje patriarcal no ofrece alternativas para designar la realidad desde la perspectiva femenina); la inclusión de cambios que no tienen que ver con el original; la sustitución del masculino genérico por el femenino genérico o formas inclusivas; la inversión de elementos sexistas, etcétera (Castro, 2008).

Hasta ahora, la traducción con perspectiva de género ha revelado no sólo cómo el patriarcado ha influenciado en el proceso de traducción, si no también cómo se han sorteado esas dificultades mediante nuevas estrategias. Si bien estas técnicas pueden parecer una solución, no están exentas de limitantes. Cerrato (2017) explica que una de las desventajas de la suplementación es que el “uso excesivo de esta técnica puede llegarse a tachar de exhibicionismo textual, pues normalmente se espera que la traducción sea un proceso fluido y transparente”. Respecto al uso de la metatextualidad, afirma que esto podría generar que el texto se vuelva más denso y largo. Finalmente, en cuanto a la técnica del secuestro, se podría decir que esta estrategia logra visibilizar a quien traduce, haciendo del traductor/a un ente activo. Sin embargo, se apodera en exceso del texto origen, entregando un texto meta ampliamente modificado, casi de autoría propia.

Ruiz (2008) reconoce que esta práctica no está bien considerada dentro de la traducción, pues normalmente se espera y asume que los traductores excluyan la política de su trabajo. No obstante, von Flotow (1997) afirma que “tal como lo saben los historiadores/as, los cambios deliberados son frecuentes en los textos reescritos y, con frecuencia, en nombre de alguna ideología”.

## **5. Ideología y lenguaje inclusivo**

Como se ha planteado en apartados anteriores, la discusión de que el uso del lenguaje inclusivo democratiza el lenguaje para lograr representación en sectores normalmente no representados, tiene su fundamentación en diversos factores sociales, culturales y lingüísticos, como lo indica Mason (1990):

Las personas al producir textos reflejan de manera consciente o inconsciente su modo de percibir el mundo, sus convicciones y su predisposición, de manera que la elección del léxico, las relaciones de cohesión, la organización sintáctica e incluso el tipo de texto podrían ser reflejo de un punto de vista concreto (p. 23).

Por lo general, y a partir de la idea de Mason, cuando un lector o lectora se enfrenta a un texto, este puede obtener distintas lecturas a partir de sus preconstructos culturales, sociales, religiosos e ideológicos. Por ejemplo, si este mismo lector o lectora se enfrentara a una narración de aventura escrita en primera persona sin adjetivos con concordancia de género, es muy probable que crea, consciente o inconscientemente, que el protagonismo de dicha narración

se centra en un hombre, dado que sus nociones previas o sesgos le han mostrado que, en su mayoría, son hombres los protagonistas de narraciones de aventuras.

Por esta razón, Meneses (2020) manifiesta que el debate sobre el lenguaje nos interpela a hacernos conscientes de las palabras que utilizamos, dado que las elecciones lingüísticas que hacemos son determinantes en la construcción de la realidad social, las representaciones, relaciones e identidades. Del mismo modo, Soto (2020) afirma que nuestra comprensión del lenguaje depende no solo del vocabulario, sino también de cómo representamos, precisamente, esa realidad, mediante nuestras acciones y experiencias, e incluso nuestros sesgos.

Este proceso cognitivo también se encuentra presente en el ámbito de la traducción. Existen muchas decisiones traductológicas que las y los traductores deben tomar para lograr una versión final óptima. Es más, el hecho de escoger cuál texto o encargo aceptar y cuál no, constituye una de las primeras decisiones a las que se deben enfrentar. Sin embargo, lograr discernir entre el estilo o el léxico que se mantendrá en dicho texto debe tener alguna fundamentación, lo que Arduini (2016) relaciona con ideología. Esto, desde el punto de vista en que el traductor o traductora debe resolver los problemas que se le presenten utilizando su creatividad y experiencia a partir de su conjunto de valores.

Para Hurtado (2001) cualquier traducción, independientemente del tipo de texto, se realiza bajo influencia ideológica, por esta razón, es necesario que exista una

aproximación textual a este hecho que analice las marcas textuales y las ocasiones en que se manifieste concretamente la intervención de los mecanismos ideológicos y políticos.

Castro (2009) refuerza esta noción argumentando que un texto puede tener diversas interpretaciones y que quien traduce hará primero una lectura hermenéutica del original que difícilmente será neutra y objetiva, dado que influirá su experiencia e ideología.

Para continuar con esta idea, es importante también señalar qué es lo que se entiende bajo el concepto de ideología. Por un lado, y de acuerdo con las palabras de Estévez (2015), este concepto suele asociarse por gran parte de la población con el ámbito político o con los valores sociales, a lo que sucede en la esfera pública, no en lo privado. Empero, la ideología es más bien un asunto personal, cuyo poder radica en lo más íntimo e individual, es decir, las decisiones personales también pueden verse influenciadas ideológicamente. Además, la describe no sólo como un conjunto de doctrinas abstractas, sino como una “verdad anónima universal” que viene acompañada de “todo el mundo sabe eso”.

Por su parte, Eagleton (1997) define ideología como el proceso de producción de ideas, creencias y valores que puede ser tanto política como neutral y se asemeja, en el sentido más amplio, al término «cultura». No obstante, una de las

segundas acepciones que Eagleton (ibíd.) ha acuñado para dicho concepto, gira en torno a las ideas y creencias, ya sean verdaderas o falsas, que simbolizan las condiciones y experiencias de vida de un grupo concreto socialmente relevante.

Para continuar con el ámbito de la traducción, Castro (2009) señala que:

Es necesario abordar el concepto de ideología, entendida no como filtro indeseable por el que se pierde la capacidad profesional, sino como conjunto sistemático de valores y creencias que conforman las representaciones del mundo de una comunidad. Los diferentes valores y creencias propician que existan múltiples (o al menos varias) lecturas posibles en la traducción (p. 142).

De acuerdo con esta autora, esto permite que la ideología imperante se disfrace de no-ideología y se conciba como lo «normal» y «natural», logrando que individuos, en este caso, profesionales de la traducción, se conviertan en meros vehículos que legitiman y reproducen el discurso dominante sin cuestionárselo. Por ese motivo es que se considera importante que existan segundas lecturas de las traducciones por parte de ideologías disidentes que vayan en contra de la tendencia hegemónica y logren romper esa normalidad establecida. Un ejemplo claro de este fenómeno sería el uso del lenguaje inclusivo en textos que, con normalidad, se escriben usando el género masculino como genérico y representativo tanto para hombres como mujeres y otras identidades.

A partir de estos elementos, entonces, en esta investigación se entenderá el concepto de ideología como aquellas decisiones personales que se ven influenciadas por nuestras ideas, valores, creencias y experiencias.

## **6. Diferenciación entre género social y género gramatical**

En el último tiempo, y a raíz del uso del lenguaje inclusivo, ha tomado fuerza la demanda de la existencia de otros géneros sociales, además del masculino y el femenino, con el fin de lograr una representación formal en el lenguaje de las identidades de género no conformes. Es por ello que, gracias al LI, surgen propuestas como el uso de terminaciones en -e, -x, @, entre otros, con el fin de replantearse el binarismo cisgénero, según el cual, el género gramatical en una determinada lengua debe coincidir con el género social o sexo biológico de una persona y con los roles sociales o estereotipos que se esperan de ella.

### **6.1 Género social y binarismo/heteronormatividad**

El binarismo de género hace referencia a la construcción social según la cual el ser humano se divide exclusivamente en hombres y mujeres y, por consiguiente, existen solo dos géneros, el masculino y el femenino. Esta construcción moldea la sociedad y sus valores personales, opiniones y experiencias, y se les atribuye a las personas incluso antes de nacer. Aquí se establece la relación entre sexo y género, en la que se espera que una persona actúe y se identifique de acuerdo al género asignado según sus genitales. Este binarismo conlleva implícitamente

a que hombre y mujer se complementen el uno al otro y, por ende, lo normativo sea la heterosexualidad. Sin embargo, en la actualidad existe una variedad de identidades y sexualidades que están fuera del concepto inicial de binarismo; por ejemplo, existen personas intersexuales, personas trans, personas que no se identifican con un solo género o que presentan género fluido, una diversidad de orientaciones sexuales distintas a la heterosexual y expresiones de género que pueden ser andrógenas (Zuazua, 2019).

No obstante, la persona no binaria no siempre es también una persona trans, ni tampoco el ser no binarie guarda relación con la orientación sexual. Algunas personas no binarias se expresan con el género femenino, otras con el masculino, otras usan una mezcla entre ambos y otras simplemente no se sienten cómodas con el uso de estos dos géneros, por lo que recurren a distintas formas de expresión (López, 2019).

Dentro de las identidades de género no binarias o *genderqueer*, se puede encontrar el género fluido, el cual está en constante movimiento entre los géneros y que puede variar con el tiempo. Este puede referirse tanto a la identidad como a la expresión de género. El bigénero refiere a la identidad que no hace distinción entre lo masculino y femenino, es decir, es ambos. El agénero corresponde a la identidad en la cual la persona no se identifica con un género. Por su parte, el

pangénero puede abarcar todas las identidades posibles (Asociación Organizando Trans Diversidades Chile, 2017).

## **6.2 Género gramatical**

Según plantea Soto (2020), el sesgo en virtud del cual se les asocia unas características innatas a los hombres y a las mujeres tiene que ver con lo masculino y lo femenino. Estos sesgos pueden estar tan arraigados que pasan por encima de los sustantivos epicenos. Incluso pueden llevar a asignar rasgos masculinos y femeninos a objetos inanimados basándose solamente en el género gramatical. Esto se debe a que el español, al igual que otras lenguas romances, posee un género conceptual o social y un género gramatical, no así el inglés, donde el género gramatical se marca únicamente en palabras que se refieren a seres animados (Barber y Carreiras, 2013).

De acuerdo con lo anterior, la base semántica del género gramatical en español estaría compuesta de la siguiente forma:

Diagrama 1: Base semántica del género gramatical en español (Soto, 2020)



Boroditsky, Schmidt y Phillips (2003), en un estudio sobre el sexo, género y semántica, intentaron determinar si la elección del género para un objeto inanimado en específico era de carácter arbitrario o no. Para esto, decidieron exponer a personas hispanohablantes y germanoparlantes a un experimento efectuado en inglés, en el que debían describir ciertos objetos inanimados mediante adjetivos. La gran mayoría se dejó llevar por un sesgo sexista, es decir, atribuyeron a cada objeto cualidades que son femeninas o masculinas según el género gramatical de cada objeto. Los y las participantes hispanohablantes describieron, por ejemplo, la palabra *llave*, con género femenino en español y masculino en alemán, como «pequeña», «brillante» y «frágil», mientras que los y las participantes germanoparlantes la describían como «pesada», «dura» y «metálica». El mismo fenómeno ocurrió con la palabra *punte*, con género masculino en español y femenino en alemán. Quienes hablaban español lo

describieron como «grande», «peligroso» y «fuerte», mientras que quienes hablaban alemán dijeron que el mismo objeto era «bonito», «elegante» y «esbelto».

Dentro de otras de las conclusiones que Boroditsky *et al.* (2003) pudieron obtener a partir del estudio fue que la necesidad de referirse a un objeto como masculino o femenino podría llevar a que las personas notaran selectivamente aquellas cualidades masculinas o femeninas de los objetos y hacerlas más notorias. Por ejemplo, cuando los y las participantes debían memorizar el artículo masculino de la palabra *sun*, lo describían con adjetivos estereotípicos masculinos como «poderoso» y «amenazador», mientras que si el artículo era femenino, la descripción se enfocaba en las propiedades nutritivas y cálidas del sol.

Por esta razón es que, finalmente, se puede inferir que la asignación del género gramatical de un objeto inerte no es puramente arbitraria. Además, existen otros factores como el sesgo sexista que influyen en la elección del género gramatical de una palabra, que incluso puede llegar a otorgarles ciertas cualidades de cada género social. Esto produce que los géneros gramaticales logren interponerse en la expresión de género de una persona, donde las identidades no binarias no tienen cabida, y donde aparecen las distintas formas de lenguaje inclusivo como alternativa de representación.

## PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Cómo resuelven los y las estudiantes de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción el traspaso de marcas de lenguaje inclusivo en un texto escrito por y para el colectivo LGBTQI+ del inglés al español y cuál es la tendencia que presentan los resultados de dichas traducciones?



### OBJETIVOS

**Objetivo general:** Conocer las decisiones traductológicas de los y las estudiantes de la carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción respecto a las marcas de género del lenguaje inclusivo y su opinión en cuanto al uso de este lenguaje.

**Objetivos específicos:**

1. Determinar la preferencia de los y las estudiantes respecto al uso de lenguaje inclusivo o al uso de masculino genérico para resolver problemas de traducción.

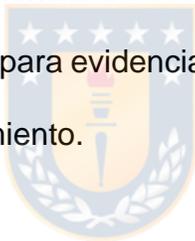
2. Identificar cuál es la opción más frecuente de las decisiones tomadas en las traducciones.
3. Comprender las razones por las cuales los y las estudiantes optan por usar o no usar el lenguaje inclusivo.



## METODOLOGÍA

### Tipo de investigación

La investigación que se realizó es de tipo descriptivo y exploratorio, con un enfoque cualitativo, ya que se analizaron datos de tipo verbal en las traducciones de los y las participantes, y se distinguen en ellas las decisiones que se tomaron al enfrentar problemas de traducción relacionados con el lenguaje inclusivo. Además, se identificó la tendencia de uso respecto al lenguaje no sexista o al lenguaje masculino genérico para evidenciar cuál sería la decisión más frecuente en las muestras del procedimiento.



### Diseño de investigación

El tipo de diseño de la investigación está basado en corpus de traducción, puesto que se analizaron las traducciones realizadas por estudiantes de cuarto a sexto año de la carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción, a partir de dos textos origen en el idioma inglés. Estas traducciones tienen la finalidad de actuar como instrumento de recolección de datos para el posterior análisis de nuestra investigación.

### Definición de corpus e instrumentos

Los corpus que se utilizaron en este estudio como texto origen son un extracto del libro *Voguing and the House Ballroom Scene of New York, 1989-92* y una sinopsis del libro *I Wish You All The Best*. El primero trata sobre la escena *ballroom* y sobre sus principales exponentes, la cual es prioritariamente constituida por personas con diversas identidades de género de la comunidad LGBTQI+, y el segundo libro presenta la peculiaridad de que está escrito con el uso del pronombre *they* del inglés para marcar el género neutro de personajes no binaries.



Además, en el estudio se utilizó un cuestionario retrospectivo que se aplicó a quienes participaron luego de finalizar la traducción y que entregó información complementaria sobre las decisiones tomadas al realizar las traducciones.

### Pasos del procedimiento

Respecto a los pasos del procedimiento, primero se contactó a los y las estudiantes con el fin de invitarlos a participar de nuestra investigación. Posterior a la convocatoria, se les dio un plazo de 10 días para responder a la invitación. Una vez que 11 estudiantes confirmaron, se les pidió traducir los textos mencionados en el apartado anterior (véase Anexo 1), los que contaban con una extensión de 570 palabras en total. En el encargo de traducción se especificó que

ambos textos estaban dirigidos a un público chileno, mayoritariamente a quienes forman parte del colectivo LGBTQI+ y que el plazo estipulado para realizar la traducción era de una semana.

Una vez recibidos los textos meta, se les envió un cuestionario diseñado mediante Google Forms que complementaba la traducción. Este cuestionario tenía el propósito de enriquecer el análisis de las traducciones y obtener retroalimentación sobre la actividad por parte de los y las participantes. Asimismo, contribuyó a conocer lo que entendían como LI y si es que lo utilizaban en algún ámbito de su vida. Dicho cuestionario contenía preguntas de tipo mixto, ya que algunas son abiertas, cerradas y de selección múltiple, dentro de las cuales se preguntan aspectos como:

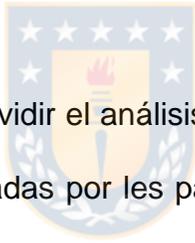
1. nombre
2. año de carrera
3. sexo
4. género
5. ¿se considera usted activista por alguna causa? Entiéndase *activismo* como “la acción de trabajar para lograr un cambio político o social, especialmente como miembro de una organización con objetivos específicos” (Oxford Learner's Dictionaries, s.f.) (por ejemplo, activismo feminista, medioambiental, animalista, en pro del movimiento LGBTQI+, etc.)

6. ¿encontró alguna dificultad de traducción en los textos? Si es así, ¿de qué tipo?
7. ¿cree que influyó el tiempo dado para la traducción en la calidad del encargo?
8. si pudiera editar algo de su traducción, ¿qué editaría?
9. ¿cómo definiría el lenguaje inclusivo?
10. ¿cuál sería la finalidad de utilizar lenguaje inclusivo?
11. ¿lo utiliza usted en su vida personal?
12. ¿lo utiliza usted en su vida profesional o académica?
13. si la respuesta a las dos preguntas anteriores es sí, ¿por qué?
14. ¿cree usted que la identidad de género de una persona influye en el uso del LI o este factor no es determinante?
15. durante su formación académica, ¿ha tenido algún acercamiento al estudio o uso del LI?
16. si es así, ¿de qué manera?

Se consideró la identidad de género de los sujetos como uno de los aspectos relevantes del cuestionario. A partir de esto, se podría generar hipótesis o suposiciones en caso de que utilizaran el LI y se podría conocer y respetar los pronombres de cada participante en la redacción de la investigación. Así es como se descubrió que una persona manifestó que su identidad no estaba incluida dentro del binarismo de género, por lo mismo, solicitó que se le tratara de

«elle/le». Es por esta razón que, de ahora en adelante, se empleará el LND cuando se hable de dicha persona y de la totalidad de los participantes.

Posteriormente, se analizaron las 11 traducciones para conocer qué decisiones tomaron respecto al uso del lenguaje inclusivo o masculino genérico y si efectivamente reconocieron que el texto meta contenía marcas de LI. Estas decisiones se categorizaron para identificar cuál es la opción más prevalente y se compararon con las opiniones obtenidas en el cuestionario con el fin de conocer si estas últimas se condicen con el lenguaje por el que optaron en la actividad.



A continuación, se decidió dividir el análisis en tablas resumen, las que grafican las distintas decisiones tomadas por los participantes y que fueron clasificadas según el tipo de lenguaje utilizado, ya sea LI o masculino genérico. En esta categoría se pretende subdividir el grado de inclusividad mediante el tipo de LI, es decir, LNI o LND, y la forma de LI utilizada, entre las que se encuentran la perífrasis, el uso de sustantivos epicenos, determinantes de género, etc. De la Tabla 1 a la Tabla 5 se verán representadas las decisiones tomadas a la hora de traducir el Texto 1. A partir de la Tabla 6 a la 13, se verán representadas las decisiones tomadas en la traducción del Texto 2. De manera adicional, se destinaron las tablas 3, 8, 9, 10, 11, 12 y 13 para mostrar peculiaridades y aciertos en las versiones de algunos participantes. Se creó la Tabla 14 con la finalidad de

resumir el tipo de lenguaje, ya sea LI o masculino genérico, empleado en los TM y así poder contabilizar e identificar una tendencia.

Por último, se creó una simbología para facilitar el proceso de análisis y, de este modo, poder diferenciar las distintas estrategias o errores cometidos en las versiones, tal como se presenta a continuación:

- Simbología

Verde azulado: marcas de LI del inglés (dificultades de traducción)

Amarillo: marcas de LNI

Fucsia: aciertos

Rojo: *misgendering* o malinterpretación de la identidad de género

Turquesa: masculino genérico

Verde: marcas de LND

Gris oscuro: particularidad.

Desde el anexo 3 al 13 se encuentran los textos meta de los estudiantes con las marcas establecidas en la simbología.

## PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS

### **Texto 1: *I Wish You All The Best* de Mason Deaver**

En el primer párrafo del T1, se puede evidenciar que los participantes 3, 4, 5, 6 y 9 tomaron decisiones similares al enfrentar las marcas de género no binario, es decir, optaron por una perífrasis para traducir el adjetivo *nonbinary*, una estrategia que correspondería al LNI. Por su parte, los participantes 7, 8 y 11 tradujeron dicho adjetivo como «no binarie», utilizando LND.



**Tabla 1:**

TO	TM	LI o masculino	Forma de LI	Participante(s)
<i>nonbinary</i>	persona no binaria	LNI	Perífrasis	3, 4, 5, 6, 9
	no binarie	LND	Terminación con –e	7, 8, 11

Al momento de abordar el pronombre singular *they*, la mayoría de los participantes decidió utilizar tanto el nombre del personaje (Ben) como la partícula «le» de los verbos reflexivos para describir sus acciones, a excepción de la participante 3, quien usó el pronombre impersonal «se». Además, destaca

la peculiaridad de que las participantes 7, 8 y 11 optaron por otorgarle la terminación -e del LND a los participios como traducción de *they're thrown out* y *forced* («echade» y «obligade/forzade»).

Se observó que la participante 10 presentó una traducción incongruente. Cometió *misgendering*, o el acto de asignarle un género erróneo al personaje del texto, al traducir *nonbinary* como «no binario», a pesar de haber manifestado, en el cuestionario, estar de acuerdo con el uso del LI. Luego, en el resto del párrafo, utiliza LND en formas impersonales del verbo como «echade» y «obligade», además del pronombre «elle».



**Tabla 2:**

TO	TM	LI o masculino	Forma de LI	Participantes
<i>they're thrown out of their house and forced</i>	le echa(ro)n de su casa y le obligaron	LNI	Uso de la partícula «le»	4, 5, 6, 9
	deciden echarle de su casa obligando a Ben	LNI	Uso de la partícula «le» y del nombre del sujeto	1

	tuvo que irse forzadamente de su casa	LNI	Uso del impersonal «se»	3
	Ben es echade y obligade/forzade	LND	Uso de -e como terminación	7, 8, 11

Al finalizar el primer párrafo, la gran mayoría de las versiones presentaba «terapeuta» como traducción de *therapist*, a excepción de la participante 9, quien lo tradujo como «terapista». Si bien esta opción es llamativa, dado que en el español chileno no es habitual utilizar este sustantivo, se esboza la hipótesis de que gran parte de los participantes mantuvo esta forma no natural en español con el fin de no otorgarle una marca de género desconocida al personaje.

Se esperaba que dicho sustantivo se reemplazara por «psicólogo/a», lo que presenta mayor naturalidad en el español chileno, como lo hizo la participante 10. Ella, por su parte, tuvo éxito en este sentido, aunque supuso que el género de este personaje era masculino cuando, en realidad, en el texto no se presentan marcas de género.

La participante 1 intentó incluir el LNI en su traducción. Sin embargo, al traducir el sintagma *low profile* presente en el primer párrafo, comete el error de hacer *misgendering*. A partir del cuestionario, se puede desprender que la participante

intenta redactar de manera respetuosa en cuanto al uso del LI. Ella prefiere utilizar el LNI antes que el LND. De acuerdo con sus respuestas, se podría suponer que dicho acto de *misgendering* no habría sido intencional.

Al igual que la versión anterior, la traducción de la participante 2 mostró numerosas incongruencias. Al comienzo del primer párrafo, tradujo *nonbinary* como «persona no binaria». Sin embargo, tuvo errores de comprensión cuando debió enfrentarse al pronombre singular *they*, interpretándolo como pronombre plural. Resulta curioso que en las respuestas del cuestionario haya mostrado un amplio dominio del concepto de LI, incluso utilizó la palabra «todes» en uno de sus comentarios. Se podría inferir que su error no se debe a un desconocimiento del tema, sino que podría ser consecuencia de tres escenarios posibles: de que la participante haya hecho una incorrecta interpretación del texto; de un desconocimiento sobre las formas del LI en inglés; de una traducción realizada mediante traductor automático.

**Tabla 3:**

TO	TM Participante 2
When Ben De Backer comes out to their parents as nonbinary, they're thrown out of their house and forced to	Cuando Ben De Backer se reconoce ante sus padres como una persona no binaria, ellos los echan de su casa y se

<p>move in with <b>their</b> estranged older sister, Hannah, and her husband, Thomas, whom Ben has never even met. Struggling with an anxiety disorder compounded by their parents' rejection, <b>they</b> come out only to Hannah, Thomas, and <b>their</b> therapist and try to keep a low profile in a new school.</p>	<p>ven <b>obligados</b> a mudarse con su hermana mayor Hannah y su esposo Thomas, a quien Ben aún no conoce. Luchando con un trastorno de ansiedad agudizado por el rechazo de sus padres, solo <b>salen</b> con Hannah, Thomas y su terapeuta; e intentan pasar <b>desapercibidos</b> en una escuela nueva.</p>
---	--

Respecto a le participante 5 y las participantes 7 ,8 y 11, elles utilizaron tanto LNI como LND en el primer párrafo del T1. Le participante 5 y la participante 8 tradujeron *low profile* como «desapercibide» utilizando la terminación en -e del LND.

**Tabla 4:**

TO	TM	LI o masculino	Forma de LI	Participantes
<i>low profile</i>	bajo perfil/perfil	-	-	3, 4, 6, 7, 9,
	bajo			10, 11
	desapercibido	Masculino genérico	-	1, 2

	desapercibide	LND	Terminación en -e	5, 8
--	---------------	-----	----------------------	------

Sobre sus versiones del segundo párrafo, se puede visibilizar un patrón en las traducciones de la mayoría de los estudiantes. Las participantes 2, 3 y 10 y el participante 4 tradujeron *unnoticed* como «desapercibido», a diferencia de la participante 11, quien tradujo el mismo adjetivo como «desapercibide», empleando LND. Se aprecia que el resto de participantes decidió modular la oración de distintas maneras para no evidenciar marcas de género.



Por su parte, las participantes 2 y 10 y el participante 6 tradujeron *each other* como «por el otro», además, la participante 3 propuso el sintagma «de ambos» como traducción para la misma frase. En todos estos casos, se genera una incongruencia en el uso del LI, puesto que se optó por el uso de masculino genérico en vez de respetar y continuar usando consecuentemente el pronombre no binario del personaje principal.

Se presenta una excepción en el TM de las participantes 7 y 11, quienes tradujeron *each other* por «le otre» y «le une por le otre», respectivamente, respetando el uso de los pronombres a lo largo de todo el texto. Respecto al resto de la muestra, la mayoría de los participantes buscó una forma de evitar el uso

de LND mediante otras estrategias de redacción como omisión, reformulación, etcétera.

**Tabla 5:**

TO	TM	LI o masculino	Forma de LI	Participantes
<i>each</i>	por el otro	Masculino	-	2, 6, 10
<i>other</i>		genérico		
	por le otre/le une por le otre	LND	Terminación en -e	7 y 11 respectivamente

En el cuestionario, tanto el participante 4 como el 6 afirman no sentirse completamente cómodos con el uso del LND. Sin embargo, dentro de lo poco que conocen sobre el uso correcto del LI, ambos trataron de crear una traducción respetuosa y empática con las identidades no binarias que pudieran leer su TM. Además, afirman utilizar al menos una forma de LI en su vida cotidiana y profesional.

**Texto 2: Capítulo “‘Listen, and You Will Hear all the Houses that Walked There Before’: A History of Drag Balls, Houses and the Culture of Voguing” del libro *Voguing and the House ballroom scene of New York, 1989-92* de Tim Lawrence**

En cuanto a la traducción del primer párrafo, se esperaba que los sujetos pudieran emplear alguna estrategia de inclusión usando LI. Cabe señalar que menos de la mitad lo logró. Solo 4 de un total de 11 participantes cumplieron esta expectativa. En sus versiones, las participantes 8 y 9 y la participante 11 recurrieron a la perífrasis del LNI y traspasaron el sintagma *black and white participants* al español como «participantes de piel blanca y negra» y «personas de piel blanca y negra», respectivamente. La participante 10 lo redactó como «personas blancas y afrodescendientes». Les demás participantes optaron por el uso del masculino genérico.

**Tabla 6:**

TO	TM	LI o masculino	Forma de LI	Participantes

<i>black and white participants</i>	participantes blancos y negros	Masculino genérico	-	1, 2, 4, 5, 6,
	participantes de piel blanca y negra	LNI	Perífrasis	8, 9,
	personas negras y blancas/ como afrodescendientes	LNI	Perífrasis	11 y 10 respectivamente
	participantes afroamericanos y caucásicos/blancos	Masculino genérico	-	7 y 3 respectivamente

En las versiones del participante 4 y le participante 5, se pudo observar un intento de LND en casi la totalidad del texto, a excepción de la frase *black and white participants* del primer párrafo. Si bien cierta cantidad de participantes logró sortear con éxito las marcas de género neutro en el primer texto, en esta frase la mayoría, incluyendo al participante 4 y le participante 5, optaron por utilizar el masculino genérico y la tradujeron como «participantes blancos y negros». En el cuestionario, ambas personas señalaron que usan el LI tanto en su vida personal como académica, en consecuencia, su decisión se condice con sus respuestas, no así en esta frase, lo que podría entenderse como un error de comprensión o congruencia.

En el resto del texto, las participantes 1, 2, 3, 7 y 10 y el participante 6 hicieron uso del masculino genérico para representar a los personajes, a pesar de que el TO evidenciaba que existía una gran cantidad de identidades de género no precisamente binarias. Se esperaba que, al menos, se planteara la duda de si habría cabida para el uso del LI. No obstante, la participante 1 mostró una irregularidad en su uso del lenguaje masculino genérico, dado que, en una ocasión, tradujo *children* como «infantes», haciendo uso del LNI mediante un sustantivo epiceno.

**Tabla 7:**

TO	TM	LI o masculino	Forma de LI	Participantes
<i>children</i>	Infantes	LNI	Sustantivo epiceno	1
	Jóvenes	LNI	Sustantivo epiceno	3, 4, 5, 8
	niños/jóvenes	Masculino genérico	-	2, 6 y 7, 10 respectivamente
	Niñes	LND	Terminación en -e	9, 11

En la tabla anterior se presenta la traducción «jóvenes» como dos opciones distintas, dado que algunos participantes la emplearon como forma de LI y otras participantes como la número 7 y la número 10 le agregaron el determinante con marca de género «aquellos», lo que les asigna la calidad de masculino genérico.

En las traducciones del segundo párrafo de le participante 5 y las participantes 8, 9 y 11, se considera como acierto el uso de LNI mediante sustantivos genéricos o colectivos, es decir, se tradujo como «círculos de amistad(es)» la frase *circles of friends*.



La participante 8 mostró haber utilizado el LI de forma llamativa. Primeramente, destaca su acierto de incluir y visibilizar identidades no binarias con el uso de la perífrasis «participantes de piel blanca y negra» y el sustantivo colectivo «amistades». Sin embargo, no mostró continuidad en el uso del LI de manera uniforme, sino que su TM resultó ser una mezcla entre LI y masculino genérico. Se podría inferir, a partir de su TM y de sus respuestas en el cuestionario, que durante el proceso traductológico la participante se vio conflictuada al decidir si empleaba el LI o no, dado que manifiesta utilizarlo en su vida personal, no así en la profesional.

Respecto al TM de las participantes 9 y 11, se destacan como aciertos todas las estrategias de LI que utilizaron para no interpretar erróneamente la identidad de

género de ningún personaje, como, por ejemplo, uso de sustantivos colectivos, perífrasis, terminaciones de adjetivos en -e, entre otras. Ambas lograron sortear exitosamente todas las dificultades que se presentaban en el texto respecto a las marcas de género, por lo tanto, se encuentran dentro de las mejores traducciones presentadas en esta actividad. Cabe destacar que la respuesta de la participante 9 frente a la pregunta de si utiliza o no el LI en su vida profesional fue negativa, por consiguiente, llama la atención que, a pesar de esto, haya presentado una traducción respetuosa y bien lograda.

Además, resulta peculiar que esta participante haya optado en su mayoría por el uso de LNI en el primer texto, el cual presenta claras marcas de género neutro como el pronombre *they* y el posesivo *their*, a diferencia del segundo texto, el cual no presentaba marcas de género neutro en el TO, en el que utilizó LND.

En el cuestionario, se destaca el énfasis que hace la participante 11 en su justificación sobre el uso del LI, quien señala que es “lo que corresponde”, puesto que el uso de este lenguaje “debe normalizarse en todos los espacios”. Se puede inferir, a partir de esto, que el uso del masculino genérico para dicha participante no fue la primera opción.

Sobre la traducción de la participante 3, se evidencia que hace uso de *misgendering* en una oración del T2 en donde no se consideró necesario emplear

el LI en dicho párrafo. En la siguiente tabla, se muestra con detalle el error en su traducción:

**Tabla 8:**

TO	TM Participante 3
<p>When Pepper LaBeija’s mother discovered women’s clothing in her child’s closet, for instance, Pepper insisted they belonged to a friend, only for <b>her</b> secret to become uncontainable when <b>she</b> started to grow breasts.</p>	<p>Por ejemplo, cuando la mamá de Pepper LaBeija encontró ropa de “mujer” en el closet de su hijo, <b>él</b> le insistió que eran de una amiga y no fue hasta que su pecho empezó a crecer que su secreto se volvió incontenible.</p>

A partir de su versión, se puede desprender que dicha participante no respetó el pronombre del personaje Pepper LaBeija, a pesar de que se demuestra (en naranja) que su identidad de género es femenina. Resulta curioso que dicha participante, identificándose en el cuestionario como mujer y parte del colectivo LGBTQI+, haya utilizado el masculino genérico en un texto que evidenciaba que los personajes no eran precisamente binarios ni cisgénero. Sin embargo, fue consecuente con el uso de este lenguaje a lo largo de todo el encargo.

En contraste, el participante 4 logra un acierto en la misma oración del T2. Él, por su parte, describe al personaje de Pepper LaBeija como hija, a pesar de que su madre la concibe como un hombre. Se sugiere que esto se puede deber a que el participante no quiere tratar al personaje como un hombre para respetar su identidad de género femenina. Es aquí donde el participante 4 opta por explicitar una situación que puede sonar ambigua:

**Tabla 9:**

TO	TM Participante 4
<p>When Pepper LaBeija's mother discovered women's clothing in her child's closet, for instance, Pepper insisted they belonged to a friend, only for <b>her</b> secret to become uncontainable when <b>she</b> started to grow breasts. That prompted <b>her</b> mother to burn Pepper's mink coat in the back yard. 'Devastated, I stood there and cried like a baby,' LaBeija recalled later, while <b>her</b> mother</p>	<p>Cuando la madre de Pepper LaBeija encontró ropa de mujer en el clóset de su hija, <b>quien aún no iniciaba su proceso de transición,</b> Pepper insistió que eran de una amiga, aunque no pudo guardar más su secreto una vez que le empezaron a crecer los pechos. Eso provocó que su madre quemara el abrigo de visón en el patio. 'Devastada, me quedé ahí y lloré como un bebé', recuerda LaBeija después, mientras su madre seguía llamándole</p>

doggedly stuck to calling her by <b>her</b> birth name, William Jackson.	obstinadamente por su nombre de nacimiento, William Jackson.
--	--

Es de particular interés que este participante haya utilizado LND en sustantivos y adjetivos como «niñes», «encontrades», «desamparades», entre otros, en el resto del T2, a pesar de haber manifestado en el cuestionario que no se siente particularmente cómodo al escribir con esta forma de LI. Afirma que prefiere utilizar formas indirectas de LI, dado que le resulta más fácil para la lectura. Sin embargo, destaca la necesidad de visibilización en los textos hacia personas con identidades no binarias.



La segunda persona que logró un acierto innovador en la misma oración del párrafo para respetar la identidad de género de un personaje fue el participante 5, quien mantuvo mediante comillas la ambigüedad que genera el sustantivo *child* en inglés. En este contexto, *child* no entrega certeza sobre la identidad de género de ese hijo o hija. Sin embargo, se infiere que se trataba de Pepper LaBeija. Además, se podría sugerir que dichas comillas transmiten la obstinación de la madre de concebir a Pepper de forma masculina:

**Tabla 11:**

TO	TM Participante 5
----	-------------------

<p>When Pepper LaBeija's mother discovered women's clothing in her <b>child's</b> closet, for instance, Pepper insisted they belonged to a friend, only for her secret to become uncontainable when she started to grow breasts. That prompted her mother to burn Pepper's mink coat in the back yard. 'Devastated, I stood there and cried like a baby,' LaBeija recalled later, while her mother doggedly stuck to calling her by her birth name, William Jackson.</p>	<p>En un principio, cuando la madre de Pepper LaBeija encontró ropa de mujer en el clóset de su "hijo", Pepper insistió que eran de una amiga, pero no pudo mantener el secreto una vez se comenzaron a desarrollar sus pechos. Esto condujo a que la madre quemara el abrigo de piel de Pepper en el patio. "Estaba devastada, lloré como un bebé" relató tiempo después LaBeija, mientras su madre insistía en llamarla por su nombre muerto, William Jackson.</p>
--	--

Finalmente, la tercera persona que empleó una estrategia de traducción destacable en este párrafo y similar a lo de le participante 5, fue la participante 11, quien realizó una ampliación con el fin de traspasar la ambigüedad que se generaba con la identidad de género del personaje de Pepper LaBeija, a quien se le hace referencia con la palabra *child*. Además, con esta estrategia la participante 11 busca no negar categóricamente la identidad de género femenina del personaje, a pesar de que su madre lo considera un hombre.

**Tabla 12:**

TO	TM Participante 11
<p>When Pepper LaBeija’s mother discovered women’s clothing in her <b>child’s</b> closet, for instance, Pepper insisted they belonged to a friend, only for her secret to become uncontainable when she started to grow breasts. That prompted her mother to burn Pepper’s mink coat in the back yard. ‘Devastated, I stood there and cried like a baby,’ LaBeija recalled later, while her mother doggedly stuck to calling her by her birth name, William Jackson.</p>	<p>Cuando la madre de Pepper LaBeija, por ejemplo, descubrió ropa de mujer en el clóset de su <b>supuesto</b> hijo, Pepper insistió que le pertenecían a una amiga suya. Sin embargo, su secreto se volvió difícil de mantener una vez que sus pechos comenzaron a crecer, lo que provocó que su madre quemara su abrigo de visón en el patio trasero de su casa. “Me quede ahí parada, devastada y llorando como una bebé”, habría recordado Pepper más tarde, mientras que su madre seguía insistentemente llamándola por su nombre anterior, William Jackson.</p>

Para retomar el desempeño de le participante 5, resulta llamativo que haya utilizado LI en gran parte del encargo. Mostró gran dominio de las formas de LI, en algunas ocasiones utilizando LNI y en otras, LND. Se destaca en específico que haya traducido, en el primer párrafo del T2, la frase *women spectators* como

«espectadoras femeninas» y no simplemente como «espectadoras» o «mujeres espectadoras», como se presentó en algunas versiones. Se deduce, a partir de esta elección y de otras elecciones tomadas a lo largo del encargo, que le participante pone énfasis en respetar la identidad de género de cada personaje. Esto significa que no se limita a insinuar que todas las mujeres espectadoras del show tengan una expresión de género femenina, por lo tanto, muestra mayor sensibilidad a las marcas de género de personas no binarias como elle. Asimismo, existen muchas mujeres, sobre todo en la escena *ballroom*, que se identifican con este sexo pero que no son necesariamente femeninas, sino masculinas, fluidas, no conformes, etcétera.

Si bien le participante 5 presentó una versión acertada, se identificó un error de concordancia de género en la frase *other members* que tradujo como «otros miembros». A partir de esto, se entiende que le participante quiso utilizar LI, sin embargo, al ser la palabra «miembro» un sustantivo epiceno que debe conjugarse con -o, en este caso, dicha estrategia no era posible. Llama la atención que, así como se presenta el fenómeno de *misgendering*, en esta ocasión sucede lo contrario, es decir, querer incluir en estructuras fijas donde la inclusión no es posible.

Por último, con respecto a la traducción de le participante 5, se destaca el acierto en el traspaso de *new* por la utilización de una de las formas de LNI. En esta

ocasión, y a diferencia de sus compañeros y compañeras, le participante evitó el uso del masculino genérico con la opción «nuevos», que fue lo que más se repitió en las demás versiones, a excepción de la participante 11 que utilizó LND. En su TM, dicho participante optó por emplear una forma impersonal del verbo con el gerundio “introduciéndose” para describir que muchas personas eran nuevas en la escena *ballroom*.

**Tabla 13:**

TO	TM Participante 5
<p>'A rich taxonomy of gender personas and identities flooded in: thugged-out hustlers who were "new" to gay culture, butch lesbians with erotic attachments to gay men, bootleg black designers and fashionistas eager to put their garments "to test" in a new, urban scene,' notes the black cultural critic Frank Leon Roberts in an article posted on Wiretap.</p>	<p>El crítico de cultura negra, Frank Leon Roberts comenta en su artículo publicado en Wiretap que “se hizo presente una completa taxonomía de personalidades e identidades de género: marginalizados que estaban “introduciéndose” en la cultura gay, lesbianas butch con vínculos eróticos a hombres gay, aspirantes a diseñadores y fashionistas negres que querían poner sus diseños “a prueba” en una nueva escena urbana”.</p>

Respecto al desempeño de la participante 7, se presenta la peculiaridad de un buen manejo de las formas de LI en el primer texto, alternando tanto LNI como LND, no así en el segundo texto, donde se evidencia su preferencia por el uso de masculino genérico. Cabe destacar que, en una de las respuestas del cuestionario, la participante 7 afirma que utiliza el LI, puesto que no está de acuerdo con el uso del masculino genérico, más que nada, por respeto a las personas no binarias en su entorno.

A continuación, la Tabla 14 sintetiza las decisiones tomadas por los participantes con excepciones que se repitieron en la mayoría de las versiones:



**Tabla 14:**

Participante	T1	Excepción	T2	Excepción
1	LI	«desapercibido»	Masc. genérico	«infantes»
2	Masc. genérico	«persona no binaria»	Masc. genérico	-
3	Masc. genérico	«persona no binaria»	Masc genérico	-
4	LI	«desapercibido»	LI	«participantes blancos y negros»

<b>5</b>	LI	-	LI	«participantes blancos y negros»
<b>6</b>	LI	«por el otro»	Masc. genérico	-
<b>7</b>	LI	-	Masc. genérico	-
<b>8</b>	LI	-	Masc. genérico	«participantes de piel blanca y negra y círculos de amistades»
<b>9</b>	LI	-	LI	-
<b>10</b>	Masc. genérico	«echade», «obligade», «elle»	Masc. genérico	«personas blancas como afrodescendientes»
<b>11</b>	LI	-	LI	-

A partir de los datos obtenidos en el análisis, se puede desprender que 8 de 11 participantes utilizaron alguna de las dos formas de LI en el T1, a diferencia de las 3 participantes que emplearon masculino genérico. De las primeras 8 personas, 3 presentaron excepciones al utilizar el masculino genérico en adjetivos.

En el caso del segundo texto, 4 participantes utilizaron LI, cifra menor que la que se obtuvo en el T1, y la cantidad de excepciones con uso de masculino genérico es de 2 participantes. Se presenta un resultado distinto al esperado, puesto que, como lo plantean Koeser *et. al.* (2015), quien traduce presenta mayor predisposición a emplear el LI luego de haber leído un texto que contenía este tipo de lenguaje.

Sobre la base de lo anterior, se puede inferir que el (des)conocimiento de los y las participantes sobre la escena *ballroom*, perteneciente a la comunidad LGBTQI+ y que se caracteriza por la fluidez de género de sus adherentes, influyó también en su consideración del LI como opción al masculino genérico. De la muestra total, solo 3 personas presentaron versiones congruentes con el uso de uno de los dos tipos de lenguaje a lo largo de todo el encargo.

A la hora de enfrentarse al pronombre singular *they* y su posesivo *their*, 5 participantes tuvieron éxito al traspasarlos como marcas de género neutras. En contraste, 5 participantes cometieron *misgendering* al otorgarle un género masculino al personaje principal del T1 y una participante lo tradujo como pronombre de tercera persona plural. Sobre la base de esto último, se puede interpretar que un porcentaje de participantes no conocía o no supo identificar las marcas de género neutro del inglés.

De las personas que decidieron utilizar LI, la mayoría empleó con mayor frecuencia LNI que LND. Las formas de LNI que más se repitieron en las versiones fueron la perífrasis, los sustantivos epicenos y la partícula «le» de los verbos reflexivos. La forma de LND preferida fue la terminación en -e de adjetivos y sustantivos.

Respecto a las respuestas recopiladas en el cuestionario, los resultados arrojaron que 9 personas utilizan el LI en su vida personal y que solo 6 lo utilizan en su vida profesional. Por su parte, son 6 las personas que señalaron utilizar LI en ambas esferas de su vida y son solo 2 las que no lo emplean en ningún ámbito.

Se evidenció que 9 de 11 participantes afirman que la identidad de género de una persona influye en su uso del LI. Sin embargo, dentro del resto de participantes que señala lo contrario, se encuentra una persona no binaria. Asimismo, se concluye que la identidad de género o la pertenencia de una persona al colectivo LGBTQI+ no es determinante al momento de utilizar el LI, como en el caso de la participante 3.

## CONCLUSIÓN

En las versiones, se destaca que las personas involucradas en la actividad utilizaron el LI cuando las marcas de género del texto origen lo requerían, no así cuando debían visibilizar más identidades de género en un conjunto, es decir, se muestra una prevalencia del uso del LI en el primer texto donde se hablaba expresamente de un personaje no binario, a diferencia del segundo texto, en el que se hacía referencia implícitamente a identidades no conformes.

Al justificar el LI, la gran mayoría de los participantes constató haber intentado hacer una versión respetuosa y representativa del texto origen para el público del encargo, debido a que reconocen la existencia de identidades no binarias. A partir de lo anterior, se puede inferir que gran parte de los sujetos se presentan abiertos y tolerantes hacia dichas identidades, lo que refleja, en parte, su ideología. Es por esta razón que creemos que sus versiones sí se condicen con sus sistemas de creencias, experiencias e ideologías, tanto de las personas que utilizaron LI como de las que emplearon masculino genérico, dado que, al producir sus versiones, manifestaron de forma consciente o inconsciente un punto de vista concreto. De este modo, se comprueba la hipótesis de la investigación que sostiene que todos estos factores mencionados anteriormente sí influyen en la toma de decisiones de un/a estudiante o profesional de la traducción al traducir. En consecuencia, se logra el objetivo general que consiste en conocer las

decisiones traductológicas de la muestra respecto al uso del LI o masculino genérico.

Es importante mencionar que en esta investigación se concibe el LI como una opción al lenguaje patriarcal y no como una imposición. Asimismo, se destaca que aquella minoría que optó por utilizar el masculino genérico fue consecuente a lo largo de todo el encargo con sus creencias e ideas manifestadas en el cuestionario.

En cuanto a los aportes al campo de la traducción, este estudio contribuye de manera informativa con conocimiento actual sobre las diferentes formas de LI que existen. Del mismo modo, esta investigación podría ser considerada como modelo para otras tesinas referentes al uso del LI en la cotidianeidad de las y los hablantes como forma de expresión. Finalmente, se abre paso al estudio sobre el uso del lenguaje inclusivo en la traducción como opción frente a la predominancia del masculino genérico.

Tomando en cuenta lo anteriormente señalado, resultaría interesante observar en futuras investigaciones una profundización del uso del LI como alternativa de redacción frente al lenguaje patriarcal, no solo desde un enfoque feminista, sino también desde una perspectiva no binaria que incluya identidades no conformes.

Como se menciona en el apartado de la introducción, sería útil implementar investigaciones sobre este tema en otros tipos de población, por ejemplo, en el área de la docencia de la traducción. En otras palabras, se podría investigar sobre la existencia de instancias académicas donde se cuestione el uso del lenguaje patriarcal como dominante y se plantee la inquietud sobre el conocimiento y uso del lenguaje inclusivo en sus diferentes formas con el fin de conocer y respetar los pronombres de personas cuyo género no se encuentra dentro del binarismo tradicional. Esto podría contribuir a que el uso del LI se masifique y, de este modo, logre ser normalizado y aceptado formalmente por instituciones estudiosas de la lengua.



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Arduini, S. (2016). Traducción e ideología. *ACTIO NOVA: Revista de teoría de la literatura y literatura comparada* (0), 19-37. ISSN 2530-4437.

Asociación Organizando Trans Diversidades Chile. (2017). Ni hombres, Ni mujeres: existir más allá del binario de género [Edición especial]. *Le Trans*. Recuperado de <https://otdchile.org/wp-content/uploads/2017/07/LeTrans-NoBinario.pdf>

Barber, H., & Carreiras, M. (2003). Integrating Gender and Number Information in Spanish Word Pairs: An ERP Study. *Cortex*, 39 (3). 465-482. Doi 10.1016/S0010-9452(08)70259-4.

Baron, D. (5 de enero de 2018). Thon was Word of the Year in 1884. *The Web of Language*. *Dennis Baron's go-to site for language and technology in the news*. Recuperado de <https://blogs.illinois.edu/view/25/597154>

Bolívar, A. (2019). Una introducción al análisis crítico del 'lenguaje inclusivo'. *Literatura y lingüística* (40). ISSN 0716-5811.

Boroditsky, L., Schmidt, L. A., & Phillips, W. (2003). Sex, syntax and semantics. En D. Gentner & S. Goldin-Meadow (Eds.), *Language in mind: Advances in the study of language and thought* (pp. 59-80). MIT Press.

Cagnolati, B. (comp.) (2012). *La traductología: Miradas para comprender su complejidad*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata. (pp. 5-206) ISBN 978-950-34-0835-3.

Castillo, S., & Mayo, S. (2019). El lenguaje inclusivo como "norma" de empatía e identidad: reflexiones entre docentes y futuros profesores. *Literatura y lingüística* (40). ISSN 0716-5811.

Castro, O. (2008). Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista. *Lectora* (14). ISSN 1136-5781.

Castro, O. (2009). El género (para)traducido: pugna ideológica en la traducción y paratraducción de *O curioso incidente do can á media noite*. *Lectora* (14). Doi 1136-5781.

Carrillo, A., & Ferreira, L. (2019) *Ni él, ni ella, ni ellos. Traducción del pronombre singular they y el neopronombre ze en subtítulos del inglés al español en series televisivas con personajes no binarios*. [Tesina para optar al grado de Licenciado en Traductología]. Universidad de Concepción, Concepción.

Cerrato, B. (2017). La traducción feminista intralingüística en *The Wild Girl*. *Entreculturas* 9. 95-105. ISSN 1989-5097

Comisión Interamericana de los Derechos Humanos (2015). *Violencia contra Personas Lesbianas, Gay, Bisexuales, Trans e Intersex en América*. ISBN 978-0-8270-6503-1.

Deaver, M. (2019). *I Wish You All the Best*. Push.

Eagleton, F. (1997). *Ideología. Una introducción*. Barcelona: Paidós.

Estévez, A. (2015). Cencientas Contemporáneas. Ideología en los filmes "50 sombras de Grey" y "Crepúsculo". Recuperado de [https://www.academia.edu/25633591/Cencientas\\_contempor%C3%A1neas\\_Ideolog%C3%ADa\\_en\\_los\\_filmes\\_50\\_sombras\\_de\\_Grey\\_y\\_Crep%C3%BAsculo](https://www.academia.edu/25633591/Cencientas_contempor%C3%A1neas_Ideolog%C3%ADa_en_los_filmes_50_sombras_de_Grey_y_Crep%C3%BAsculo)

García Meseguer, A. (1976). Sexismo y lenguaje. *Cambio16* (260). Recuperado de [https://www.grijalvo.com/Alvaro\\_Garcia\\_Meseguer/Sexismo\\_y\\_lenguaje.htm](https://www.grijalvo.com/Alvaro_Garcia_Meseguer/Sexismo_y_lenguaje.htm)

García, M., & Hall, B. (2020). Procesos de subjetivación y lenguaje inclusivo. *Literatura y lingüística* (42). Doi 10.29344/0717621X.42.2597.

Hare, K. (24 de marzo de 2017). AP style change: Singular they is acceptable 'in limited cases'. Recuperado de <https://www.poynter.org/reporting-editing/2017/ap-style-change-singular-they-is-acceptable-in-limited-cases/>

Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. Londres: Longman.

Hurtado Albir, A. (1994). Perspectivas de los Estudios sobre la traducción. En Autor (Ed.) *Estudis sobre la Traducció* (pp. 25-41). España: Universitat Jaume I.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.

Koeser, S., Kuhn, E., & Sczesny, S. (2015). Just Reading? How Gender-Fair Language Triggers Readers' Use of Gender-Fair Forms. *Journal of Language and Social Psychology*, 34 (3), 343-357. Doi 10.1177/0261927X14561119.

Lawrence, T., & Regnault, C. (2013). 'Listen, and Your Will Hear all the Houses that Walked There Before': A History of Drag Balls, Houses and the Culture of Voguing. En S. Baker. *Voguing and the House Ballroom Scene of New York, 1989-92*. (pp. 3-10). Londres: Soul Jazz.

- López, Á. (2019). Tú, yo, elle y el lenguaje no binario. *La Linterna del Traductor* (19). Recuperado de <http://www.lalinternadeltraductor.org/n19/traducir-lenguaje-no-binario.html>
- López, Á. (2020). Cuando el lenguaje excluye: consideraciones sobre el lenguaje no binario indirecto. *Cuarenta Naipes Revista de Cultura y Literatura*, (3). Recuperado de <https://fh.mdp.edu.ar/revistas/index.php/cuarentanaipes/article/view/4891>
- Marquis, M. (8 de enero de 2016). 2015 Word of the Year is singular “they”. *American Dialect Society*. Recuperado de <https://www.americandialect.org/2015-word-of-the-year-is-singular-they>
- Martínez, A. (2019). Disidencias en la conformación de la gramática: el lenguaje inclusivo. *Heterotopías*, 2 (4), 1-16. Recuperado de <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/heterotopias/article/view/27331>
- Meneses, A. (2020). ¿Lenguaje para todes? En Marcela Oyanedel (Ed.), *Sexo, género y gramática. Ideas sobre el lenguaje inclusivo* (pp. 17-26). Santiago de Chile: Catalonia.
- Ministerio de Educación de Chile (2017). *Comuniquemos para la igualdad. Orientaciones para un uso de lenguaje no sexista e inclusivo*. Recuperado de <https://www.mineduc.cl/wp-content/uploads/sites/19/2017/09/Manual-Lenguaje-Inclusivo-No-Sexista.pdf>
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de la traducción. *Mutatis Mutandis*, 2 (2). 209 – 243. ISSN 2011799X.
- Oxford Learner’s Dictionaries. (s. f.). Activismo. En *Oxford Learner’s Dictionaries*. Recuperado el 2 de junio de 2021 de <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/activism#:~:text=activism-,noun,an%20organization%20with%20particular%20aims>
- Parlamento Europeo (2018). *Un lenguaje neutral en cuanto al género en el Parlamento Europeo*. Recuperado de

[https://www.europarl.europa.eu/cmsdata/187095/GNL\\_Guidelines\\_ES-original.pdf](https://www.europarl.europa.eu/cmsdata/187095/GNL_Guidelines_ES-original.pdf)

Ponce, N. (2008). Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional. *Tonos Digital* (15). ISSN 1577-6921. Recuperado de <https://www.um.es/tonosdigital/znum15/secciones/estudios-26-Traduccion%20y%20equivalencia.htm>

Putuma, K (2018). *Amnesia colectiva*. (A. Hidalgo y L. Schimel, Trad.). Madrid: Flores Raras. (Obra original publicada en 2017) ISBN: 978-84-946018-7-3.

Real Academia Española (2020). *Informe de la Real Academia Española sobre el lenguaje inclusivo y cuestiones conexas*. Madrid. Recuperado de [https://www.rae.es/sites/default/files/Informe\\_lenguaje\\_inclusivo.pdf](https://www.rae.es/sites/default/files/Informe_lenguaje_inclusivo.pdf)

Redacción EC. (13 de mayo de 2021). Instagram: ¿cómo colocar tu “pronombre” en la red social? *El Comercio*. Recuperado de <https://elcomercio.pe/respuestas/instagram-como-colocar-tu-pronombre-en-la-red-social-redes-sociales-apps-revtli-noticia/?ref=ecr>

Ruiz, G. (2008). La traducción como vehículo de ideologías: aportaciones desde los diferentes enfoques traductológicos. *Alfinge* (20), 137-150. ISSN 0213-1854.

Sales, D. (2006). Traducción, género y poscolonialismo. Compromiso traductológico como mediación y *affidamento* femenino. *Quaderns: Revista de traducció* (13), ISSN 1138-5790.

Schmidt, S. (18 de septiembre de 2019). Merriam-Webster adds non-binary pronoun ‘they’ to dictionary. *Washington Post*. Recuperado de <https://www.washingtonpost.com/dc-md-va/2019/09/17/merriam-webster-adds-non-binary-pronoun-they-dictionary/>

Soto, G. (2020). Género gramatical, sexo y género social. En Marcela Oyanedel (Ed.), *Sexo, género y gramática. Ideas sobre el lenguaje inclusivo* (pp. 43-56). Santiago de Chile: Catalonia.

Tovar, S. (22 de junio de 2020). Lenguaje no-binario: Dificultades en la traducción EN>ES. Recuperado de <https://www.soltov.ar/2020/06/lenguaje-no-binario-dificultades-en-la.html>

Urruticoechea C., & Jürgensen H. (26 de mayo de 2021). Proyecto de reforma constitucional que prohíbe el uso de alteraciones gramaticales y fonéticas que desnaturalicen el lenguaje dentro de la enseñanza oficial reconocida por el Estado, en la educación parvularia, básica y media. Recuperado de <https://www.camara.cl/verDoc.aspx?prmID=14600&prmTIPO=INICIATIV>  
[A](#)

Valdés, A. (2020). Sexo, género y gramática: presentación. En Marcela Oyanedel (Ed.), *Sexo, género y gramática. Ideas sobre el lenguaje inclusivo* (pp. 9-14). Santiago de Chile: Catalonia.

Villafuerte, P. (2021). *¿Nuestra forma de hablar es discriminatoria? El lenguaje inclusivo como mecanismo para la restauración de nuestro sistema educativo*. Observatorio del Instituto para el Futuro de la Educación. Recuperado de <https://observatorio.tec.mx/edu-news/guia-de-lenguaje-inclusivo>

von Flotow, L. (1997). *Translation and Gender: Translating in the 'era of Feminism'*. Manchester: St Jerome Publishing, Ottawa: University of Ottawa Press.

Yuko, E. (2021). Más allá de los términos Elle/Elles: ¿Qué son los Neo Pronombres? *Rolling Stone*. Recuperado de <https://www.rollingstone.com.co/actualidad/mas-alla-de-los-terminos-elle-elles-que-son-los-neo-pronombres/>

Zuazua, M. (2019). *Binarismo de género*. Imagina MÁS. Recuperado de <https://www.imaginamas.org/inicio/binarismo-de-genero/>



## Anexo 1

### Encargo de traducción de textos originales

#### Corpus para actividad de traducción

##### Instrucciones:

- ✓ Traduzca los textos presentados a continuación.
- ✓ El primer texto es una sinopsis de un libro sobre personajes no binarios y el segundo es un extracto de un libro sobre la cultura *ballroom* de los 80 en Nueva York (bajo el concepto de *ballroom* se entiende la escena neoyorquina como un espacio de expresión y liberación iniciada por la comunidad latina y afroamericana LGBTQ+ en eventos de competencias y celebración).
- ✓ Debe traducir un total de 570 palabras
- ✓ El público meta de ambos textos son lectores chilenos, mayormente personas pertenecientes a la comunidad LGBTQ+
- ✓ Culmine la tarea en un plazo máximo de una semana a partir del día en el que se le entrega el TO
- ✓ **NO** utilice traductor automático
- ✓ **IMPORTANTE:** al finalizar la traducción, debe responder un cuestionario que le será enviado posterior a la recepción de su TM

I Wish You All the Best  
by Mason Deaver

When Ben De Backer comes out to their parents as nonbinary, they're thrown out of their house and forced to move in with their estranged older sister, Hannah, and her husband, Thomas, whom Ben has never even met. Struggling with an anxiety disorder compounded by their parents' rejection, they come out only to Hannah, Thomas, and their therapist and try to keep a low profile in a new school.

But Ben's attempts to survive the last half of senior year unnoticed are thwarted when Nathan Allan, a funny and charismatic student, decides to take Ben under his wing. As Ben and Nathan's friendship grows, their feelings for each other begin to change, and what started as a disastrous turn of events looks like it might just be a chance to start a happier new life.

At turns heartbreaking and joyous, *I Wish You All the Best* is both a celebration of life, friendship, and love, and a shining example of hope in the face of adversity.

Listen, and you will hear all the houses that walked there before': A history of drag balls, houses and the culture of voguing  
by Tim Lawrence

By the early 1960s, drag ball culture had begun to fragment along racial lines. For although balls such as the one held at Rockland Palace boasted a remarkably even mix of black and white participants, with the dancefloor also notably integrated, black queens were expected to 'whiten up' their faces if they wanted to have a chance of winning the contests. Even then, their chances were slim, as they might have pondered further when the white-skinned Venice Lamont won first prize at the Rockland Palace event for looking 'most like a woman', her figure 'the envy of many of the women spectators'.<sup>9</sup> So black queens started to stage their own events, with Marcel Christian staging what might well have been the first black ball in 1962.

A quite distinct phenomenon from the clusters of individuals and circles of friends who would head to the balls, houses began to operate as de facto orphanages for displaced kids. Some found themselves on the streets and many lived with families unable to come to terms with their choices. When Pepper LaBeija's mother discovered women's clothing in her child's closet, for instance, Pepper insisted they belonged to a friend, only for her secret to become uncontainable when she started to grow breasts. That prompted her mother to burn Pepper's mink coat in the back yard. 'Devastated, I stood there and cried like a baby,' LaBeija recalled later, while her mother doggedly stuck to calling her by her birth name, William Jackson.<sup>17</sup> At the same time, the work the houses carried out in between balls enabled them to incorporate children who might not have been interested in dressing up yet still wanted to hang out, have fun and enjoy the warmth of an extended community, and those who, in addition, wanted to help other members of the house prepare for the ball without walking themselves. 'A rich taxonomy of gender personas and identities flooded in: thugged-out hustlers who were "new" to gay culture, butch lesbians with erotic attachments to gay men, bootleg black designers and fashionistas eager to put their garments "to test" in a new, urban scene,' notes the black cultural critic Frank Leon Roberts in an article posted on Wiretap.<sup>18</sup>

## Anexo 2

### Cuestionario de apoyo

El propósito de este cuestionario es obtener más información para complementarla con las traducciones hechas por ustedes. Nuestro objeto de estudio es el uso del lenguaje inclusivo en la traducción, particularmente en textos queer. Para ello, quisimos analizar cómo nuestros compañeros y compañeras abordan marcas de género neutro como el pronombre 'they' o cuando no se puede deducir la identidad de la persona, lo cual ocurre usualmente en el inglés.

Las siguientes preguntas servirán como datos de apoyo, por lo que les solicitamos que respondan con sinceridad. Estas están divididas en tres secciones, la primera son de tipo personal, la segunda relacionada con la traducción de los textos y la tercera sobre el lenguaje inclusivo.

Toda opinión o información entregada por usted será tratada de manera confidencial, no revelaremos su identidad dentro de los resultados de la investigación y los datos obtenidos serán utilizados exclusivamente para los presentes propósitos académicos.

\*Obligatorio

Correo\*

Tu dirección de correo electrónico

---

### Preguntas personales

Recuerde que los datos entregados son confidenciales y su identidad no será revelada en la investigación

Nombre\*

Tu respuesta

---

Año de carrera\*

Tu respuesta

---

Sexo\*

- Mujer
- Hombre
- Prefiero no decirlo

Género\*

- Femenino
- Masculino
- No binarie
- Prefiero no decirlo
- Otro: \_\_\_\_\_



¿Se considera usted activista por alguna causa? Entiéndase activismo como “la acción de trabajar para lograr un cambio político o social, especialmente como miembro de una organización con objetivos específicos” (Oxford Learner's Dictionaries, s.f.) (por ejemplo, activismo feminista, medioambiental, animalista, en pro del movimiento LGBTQI+, etc.) \*

Tu respuesta

---

## Preguntas de traducción

¿Encontró alguna dificultad de traducción en los textos? Si es así, ¿de qué tipo? \*

Tu respuesta

---

¿Cree que influyó el tiempo dado para la traducción en la calidad del encargo? \*

- Sí
- No

Si pudiera editar algo en su traducción, ¿qué editaría? \*

Tu respuesta

---

## Preguntas sobre el lenguaje inclusivo

¿Cómo definiría el lenguaje inclusivo? \*

Tu respuesta

---

¿Cuál sería la finalidad de utilizar lenguaje inclusivo? \*

Tu respuesta

---

¿Lo utiliza usted en su vida personal? \*

- Sí
- No

¿Lo utiliza usted en su vida profesional o académica? \*

- Sí
- No

Si la respuesta a alguna de las dos preguntas anteriores es sí, ¿por qué?

Tu respuesta

---

¿Cree usted que la identidad de género de una persona influye en el uso de lenguaje inclusivo o este factor no es determinante? \*

- Sí, influye
- No, no influye

Durante su formación académica, ¿ha tenido algún acercamiento al estudio o uso del lenguaje inclusivo? \*

- Sí
- No

Si es así, ¿de qué manera?

Tu respuesta

---



## Anexo 3

### Versión de traducción participante 1

#### **Te deseo lo mejor (I wish you all the best)**

Escrito por Mason Deaver

Cuando Ben De Backer le cuenta a sus padres que su **identidad de género es no binaria**, ellos deciden echarle de casa, obligando a **Ben** a vivir con su hermana mayor, Hannah, a quien no ve hace tiempo, y su esposo, Thomas, a quien ni siquiera conoce. Al estar luchando contra un trastorno de ansiedad agravado por el rechazo de sus padres, **Ben** decide contarle sólo a Hannah, Thomas, y a su terapeuta sobre su identidad de género e intenta pasar **desapercibido** en el nuevo colegio.

Sin embargo, su intento de sobrevivir la última mitad del último año sin llamar la atención se ve frustrado cuando Nathan Allan, un divertido y carismático estudiante, decide tomar a Ben bajo su cuidado. A medida que la amistad entre Ben y Nathan crece, los sentimientos que tienen empiezan a cambiar, y lo que comenzó como un desastroso giro de acontecimientos podría ser en realidad una oportunidad para comenzar una vida nueva y más feliz.

A veces desgarradora y a veces alegre, *I wish you all the best* es tanto una celebración de la vida, la amistad y el amor, así como un resplandeciente ejemplo de esperanza frente a la adversidad.

## Escucha y oirás todas las casas que alguna vez caminaron por ahí: Una historia de *drag balls*, de casas y de la cultura del *voguing*

escrito por Tim Lawrence

A principio de los años 60, la cultura de los *drag balls* había comenzado a fragmentarse por cuestiones raciales. Si bien algunos *balls*, como el celebrado en el Rockland Palace, reunían a una cantidad sorprendentemente equilibrada de **participantes blancos y negros**, con una pista de baile notablemente compuesta, se esperaba que las *queens* negras “aclararan” sus rostros para tener una oportunidad de ganar las competencias. E incluso así, las posibilidades eran escasas, ya que, aun cuando se especula que tuvieron una mayor puntuación, Venice Lamont, de piel blanca, ganó el primer lugar en el evento del Rockland Palace por lucir “más como una mujer” y tener una figura que “era la envidia de muchas de las espectadoras”. A causa de esto, las *queens* negras comenzaron a organizar sus propios eventos, con Marcel Christian celebrando lo que podría considerarse el primer *ball* negro en 1962.

Un fenómeno bastante diferente de las agrupaciones de individuos y **círculos de amigos** que participaban de los *balls* fueron las casas, que empezaron a funcionar como orfanatos para **niños desplazados**. **Algunos** estaban en situación de calle y **muchos** vivían con familias que rechazaban o no entendían sus decisiones. Por ejemplo, cuando la madre de Pepper LaBeija encontró ropa de mujer en su closet, Pepper insistió en que pertenecían a una amiga, hasta que su secreto no pudo ocultarse cuando le empezaron a crecer pechos. Eso provocó que la madre de Pepper le quemara el abrigo de visón en el patio trasero. “Sintiéndome devastada, me quedé ahí y lloré como un bebé”, recordaba LaBeija, mientras su madre se mantenía firme y le llamaba por su nombre de nacimiento, William Jackson. En esa misma época, el trabajo que realizaban las casas entre los *balls* les permitía incorporar a **infantes** que aún no tenían interés en las competencias, pero que querían salir, divertirse y disfrutar del cariño que brindaba una extensa comunidad, y para **aquellos** que, además, querían ayudar a otros mientras de las casas a prepararse para el *ball* sin competir **ellos mismos**. “Una abundante taxonomía de personas e identidades de género llegó de forma masiva: estafadores del momento que eran ‘nuevos’ en la cultura gay, lesbianas marimachas con apego erótico a los hombres gay, diseñadores negros y fashionistas de *bootleg* ansiosos por poner a prueba sus prendas en un escenario nuevo y urbano” comenta el crítico cultural negro Frank Leon Roberts en un artículo publicado en Wiretap.

## Anexo 4

### Versión de traducción participante 2

#### 1. I Wish You All the Best

Por Mason Deaver

Cuando Ben De Backer se reconoce ante sus padres como una **persona no binaria**, ellos **los** echan de su casa y se ven **obligados** a mudarse con su hermana mayor Hannah y su esposo Thomas, a quien Ben aún no conoce. Luchando con un trastorno de ansiedad agudizado por el rechazo de sus padres, solo **salen** con Hannah, Thomas y su terapeuta; e intentan pasar **desapercibidos** en una escuela nueva.

Sin embargo, los intentos de Ben para sobrevivir a la última mitad del año **desapercibido** se ven frustrados cuando Nathan Allan, un estudiante divertido y carismático, decide proteger a Ben. A medida que crece la amistad entre Ben y Nathan, los sentimientos que tienen **por el otro** comienzan a cambiar, y lo que comenzó como un acontecimiento desafortunado puede convertirse en una oportunidad para comenzar una nueva vida más feliz.

Doloroso y alegre a la vez, *I Wish You All the Best* es una celebración de la vida, la amistad y el amor, como también un brillante ejemplo de esperanza ante las adversidades.

#### 2. “Listen, and you will hear all the houses that walked there before”: una historia de bailes drags, casas y la cultura del voguing

Por Tim Lawrence

A principios de la década de 1960, la cultura ballroom había comenzado a dividirse debido a cuestiones de raza. Aunque los bailes, como el celebrado en el Rockland Palace, contaban con una mezcla notablemente equilibrada de **participantes blancos y negros**, y la pista de baile también estaba equilibrada, se esperaba que las *black Queens* “blanquearan” sus rostros si querían tener una oportunidad de ganar los concursos. Aun cuando sus posibilidades eran pocas; como pudieron comprobar cuando Venice Lamont, de tez blanca, ganó el primer premio en el evento del Rockland Palace por tener “aspecto más femenino”, y su figura fue “la envidia de muchas de las espectadoras”. Por eso fue que las *black Queens* comenzaron a organizar sus propios eventos y Marcel Christian organizó el que podría haber sido el primer baile negro en 1962.

Un fenómeno muy distinto de los grupos de individuos y **círculos de amigos** que acudían a los bailes: las casas empezaron a funcionar como orfanatos de facto para **los niños abandonados**. Algunos se encontraban en situación de calle y muchos vivían con familias incapaces de hacerse responsables de sus decisiones. Cuando la madre de Pepper LaBeija descubrió ropa de mujer en el armario de su hijo, por ejemplo, Pepper insistió en que era de una amiga, sólo para que su secreto se volviera incontenible cuando le empezaron a crecer los pechos. Esto llevó a su madre a quemar el abrigo de piel de Pepper en el patio trasero. “Devastada, me quedé llorando como

un bebé”, recordaba más tarde LaBeija, mientras su madre se aferraba obstinadamente a llamarla por su nombre de nacimiento, William Jackson. Al mismo tiempo, el trabajo que las casas realizaban entre los bailes les permitía incorporar a **los niños** que quizá no estuvieran **interesados** en disfrazarse pero que, sin embargo, querían pasar el rato, divertirse y disfrutar de la calidez de una comunidad más grande, y **a los que**, además, querían ayudar a **otros miembros** de la casa a prepararse para el baile sin tener que hacerlo **ellos mismos**. “Una rica taxonomía de personas e identidades de género inundó el lugar: buscavidas que eran “nuevos” para la cultura gay, lesbianas marimachos con apegos eróticos a los hombres gays, diseñadores negros ilegales y fashionistas deseosos de poner sus prendas “a prueba” en una nueva escena urbana”, señala el crítico cultural negro Frank Leon Roberts en un artículo publicado en Wiretap.



## Anexo 5

### Versión de traducción participante 3

#### **Te deseo lo mejor**

Escrita originalmente por Mason Deaver

Cuando Ben De Backer se identificó ante sus padres como una **persona no binaria**, tuvo que irse forzosamente de su casa y a mudarse con su hermana separada y su esposo Thomas, al cual Ben no conocía. Además de lidiar con un trastorno de ansiedad creado por el rechazo de sus padres, solo se identificó con Hannah, Thomas y su terapeuta, para tratar de mantener un bajo perfil en su nuevo colegio.

Sin embargo, los esfuerzos de Bens por pasar, el último semestre escolar, **desapercibido** fueron frustrados cuando Nathan Allan, un simpático y carismático estudiante, decide apadrinarlo. Mientras la amistad entre Ben y Nathan crece, los sentimientos **de ambos** empezaron a cambiar. Lo que empezó como una seguidilla de eventos desastrosos podría ser una oportunidad para empezar una nueva y feliz vida.

A veces desgarradora, a veces llena de alegría, *Te deseo lo mejor* es una celebración de la vida, la amistad y el amor. Un claro ejemplo de esperanza dentro de la adversidad.



## Escucha, y oírás a todas las casas que estuvieron ahí antes: una historia de dragballs, comunidades y la cultura de la moda

Escrito originalmente por Tim Lawrence

A principios de los 60, la cultura ball (comunidades clandestinas de personas Lgbtq+) empezó a dividirse por motivo de la segregación racial. Ya que, a pesar de que, los concursos en el Palacio Rockland eran notoriamente una mezcla de **participantes afroamericanos y blancos** con el baile en la sangre, se esperaba que las “reinas negras blanquearan” sus caras si querían tener la oportunidad de ganar el concurso. Incluso de esa manera, sus oportunidades eran mínimas, como pudieron darse cuenta cuando Venice Lamont, de piel blanca, ganó el primer lugar en el Palacio de Rockland por verse “más como una mujer” y su figura, “la envidia de muchas espectadoras”. Por esta razón las reinas negras empezaron a organizar sus propios eventos, con ayuda de Marcel Christian lo que podría haber sido el “primer ball negro” en 1962.

Un fenómeno bastante distintivo de los grupos de individuos y **círculos de amigos** que se dirigían a los concursos era que las casas empezaron a usarse como orfanatos para **niños**. **Algunos** vivían en las calles y **otros** con sus familias incapaces de aceptar sus decisiones. Por ejemplo, cuando la mamá de Pepper LaBejia encontró ropa de “mujer” en el closet de su hijo, **él** le insistió que eran de una amiga y no fue hasta que su pecho empezó a crecer que su secreto se volvió incontenible. Este hecho hizo que su mamá quemara en el patio trasero su abrigo de visón. “Devastada, me pare ahí y lloré como un bebé”, recordó LaBejia más tarde, además de que su mamá siguió usando su nombre de nacimiento, William Jackson.

Al mismo tiempo, el trabajo llevado a cabo por las casas entre bailes les permitió incorporar jóvenes, que aunque no estaban **interesados** en vestirse querían salir, divertirse y disfrutar la calidez de una amplia comunidad, y además, estaban **aquellos** que querían ayudar a otros **miembros** de la casa a prepararse para el baile sin hacerlo **ellos mismos**. “Lleno de una rica taxonomía de diferentes personajes e identidades de género”: falsos heterocuriosos, “nuevos” en la cultura gay, lesbianas “masculinas” con una atracción erótica hacia hombres gay, diseñadores afroamericanos falsificadores y amantes de la moda, impacientes de poner a “prueba” sus diseños en una nueva, escena urbana, señala el crítico cultural afroamericano Frank Leon Roberts en un artículo publicado en Wiretap.

## Anexo 6

### Versión de traducción participante 4

#### **I Wish You All the Best (Te Deseo Lo Mejor)**

por Mason Deaver

Cuando Ben de Backer salió del clóset frente a sus padres como una **persona no binaria**, **le** echaron de la casa y **le** obligaron a vivir con su hermana mayor, Hannah, con quien no tenía una buena relación, y su esposo, Thomas, quién **Ben** nunca había conocido. Al lidiar con un trastorno de ansiedad generado por el rechazo de sus padres, **Ben** intentaba mantener un bajo perfil en su nuevo liceo y solo **le** reveló su identidad a Hannah, Thomas y a su terapeuta.

Sin embargo, los intentos de Ben por pasar **desapercibido** en sus últimos meses de enseñanza media fueron en vano cuando Nathan Allan, un carismático y chistoso compañero, se ofrece a ayudar a Ben en lo que necesite. Mientras la Amistad entre Ben y Nathan crece, sus sentimientos empiezan a mezclarse, y lo que inició como un caótico giro de los acontecimientos parece ser solo la oportunidad de comenzar una vida más feliz.

Por momentos desgarradora y jovial, I Wish You All The Best es a la vez un homenaje a la vida, a la amistad, al amor y un brillante ejemplo de esperanza en medio de la adversidad.

## **Presta atención y escucharás a todas las casas que pasaron por ahí: Una historia de Drag Balls, casas *drags* y la cultura del vogue**

por Tim Lawrence

Al inicio de la década de los 60, la cultura del *drag ball* empezó a fragmentarse por temas raciales. Porque, aunque los *balls* como los que se hacían en el Rockland Palace, Nueva York, se jactaban de una gran variedad de **participantes blancos y negros**, con la pista de baile bastante integrada, se esperaba que las *queens* negras se blanquearan los rostros si es que deseaban ganar los concursos. Aun así, sus probabilidades eran bajas, como se pudo ver cuando la drag, Venice Lamont, de piel blanca ganó el primer lugar en el concurso de Rockland Palace por verse ‘más mujer’, por su figura la ‘envidia de muchas espectadoras’. Entonces, las *queens* negras decidieron hacer sus propios eventos, con Marcel Christian organizando lo que pudo haber sido el primer *ball* negro en 1962.

Un fenómeno bastante distintivo de los grupos de individuos y círculos de amigos que solían ir a los *balls*, casas que empezaron a funcionar como orfanatos *de facto* para **niños desamparados**. **Algunes encontrades** a la deriva en las calles y **muches** vivían con sus familias sin poder expresarse como querían. Cuando la madre de Pepper LaBeija encontró ropa de mujer en el clóset de **su hija, quien aún no iniciaba su proceso de transición**, Pepper insistió que eran de una amiga, aunque no pudo guardar más su secreto una vez que le empezaron a crecer los pechos. Eso provocó que su madre quemara el abrigo de visón en el patio. ‘Devastada, me quedé ahí y lloré como un bebé’, recuerda LaBeija después, mientras su madre seguía llamándole obstinadamente por su nombre de nacimiento, William Jackson. A la vez, el trabajo que las casas llevaban a cabo entre los *balls* les permitió acoger a jóvenes que, aunque podrían no haber estado **interesades** en vestirse así, querían pasar el rato, divertirse, disfrutar la calidez de una extensa comunidad y también ayudar a **otres** miembros de la casa a preparar los *balls* sin participar. Una rica taxonomía de personas e identidades de género inundó el lugar: maleantes que eran “nuevos” en la cultura gay, lesbianas camionas con apegos eróticos a hombres gay, diseñadores **negres ilegales** y fashionistas deseosos de poner sus prendas “a prueba” en un nuevo escenario urbano’, menciona el crítico de cultura negro Frank Leon Roberts en un artículo publicado en Wiretap.<sup>18</sup>

## Anexo 7

### Versión de traducción participante 5

#### **Les deseo lo mejor**

de Mason Deaver

Cuando Ben De Backer le cuenta a sus padres que es una **persona no binaria**, estos **le** echan de la casa y obligándolo **le** a mudarse con su hermana mayor Hannah, de quién se ha distanciado, y su marido, Thomas, a quien **Ben** no conoce. Luchando contra un desorden ansioso que solo se agrava tras el rechazo de sus padres, **Ben** trata de pasar de **desapercibido** en el colegio y solo **le** revela su identidad a Hannah, Thomas y su terapeuta.

Los intentos de Ben por **no ser visible** y sobrevivir lo que queda su último semestre en el colegio son, sin embargo, frustrados debido a Nathan Allan, un estudiante divertido y carismático que decide integrar a Ben. A medida que la amistad entre Ben y Nathan crece, lo que sienten entre sí empieza a cambiar y lo que comenzó como un desastroso cambio de planes, parecería estarse transformando en una oportunidad de empezar una nueva vida más feliz.

Un equilibrio entre el dolor y la alegría, “Les deseo lo mejor” es una celebración a la vida, amistad y amor, además de un increíble ejemplo de cómo mantener la esperanza ante la adversidad.

#### **“Pon atención y escucharás a todas las casas que ya han pasado por aquí”: una historia de *balls* de drag, casas y la cultura vogue.**

por Tim Lawrence

A principios de los 60, la cultura de las *balls* de drag queens había comenzado a fragmentarse por motivos raciales. Esto se debe a que incluso en las *balls* realizadas en Rockland Palace, las cuales se jactaban de tener tanto su justa mezcla de **participantes blancos y negros** como una pasarela integral, se esperaba que las drag queens negras “se blanquearan” la cara para tener alguna posibilidad de ganar las competencias. Sin embargo, aun si es que lo hacían, sus oportunidades de ganar eran ínfimas y más aún si se mira en retrospectiva el triunfo de Venice Lamont en Rockland Palace. Ella no solo era blanca, si no que habría ganado la competencia por “parecer una mujer” y tener una figura “que era la envidia de las espectadoras femeninas”. Desde entonces, las queens negras comenzaron a organizar sus propios eventos y en 1962, con la puesta en escena de Marcel Christian, se podría considerar que se realizó la primera *ball* negra.

Un fenómeno bastante distintivo de los grupos de personas y **círculos de amistad** que asistían a las *balls* fue lo que condujo a que las casas comenzaran a operar como orfanatos de facto para **niños rechazados**. **Algunos** terminaban viviendo en la calle y muchos vivían con familias que finalmente no apoyaban sus decisiones. En un principio, cuando la madre de Pepper LaBeija encontró ropa de mujer en el clóset de su **“hijo”**, Pepper insistió que eran de una amiga, pero no pudo mantener el secreto una vez se comenzaron a desarrollar sus pechos. Esto condujo a que

la madre quemara el abrigo de piel de Pepper en el patio. “Estaba devastada, lloré como un bebé” relató tiempo después LaBeija, mientras su madre insistía en llamarla por su nombre muerto, William Jackson. Al mismo tiempo, el trabajo llevado a cabo por parte de las casas entre las *balls* permitió incorporar a jóvenes quienes no tenían interés en vestirse diferente, pero querían participar, entretenerse y disfrutar de la calidez de una comunidad extendida, además de jóvenes que querían ayudar a **otros miembros** de la casa a prepararse para las *balls*, sin participar por **sí mismos**. El crítico de cultura negra, Frank Leon Roberts comenta en su artículo publicado en Wiretap que “se hizo presente una completa taxonomía de personalidades e identidades de género: marginalizados que estaban “**introduciéndose**” en la cultura gay, lesbianas *butch* con vínculos eróticos a hombres gay, aspirantes a diseñadores y fashionistas **negres** que querían poner sus diseños “a prueba” en una nueva escena urbana”.



## Anexo 8

### Versión de traducción participante 6

#### **I Wish You all The Best**

Texto original por Mason Deaver

Cuando Ben De Backer se declaró **persona no binaria** ante sus padres, ellos **le** echaron de casa y **le** obligaron a mudarse con su poco cercana hermana mayor, Hannah, y su esposo, Thomas, a quien nunca ha conocido. Luchando con un trastorno de ansiedad producto del rechazo de sus padres, **Ben De Backer** solo se declaró ante Hannah, Thomas y su terapeuta, y trató de mantener un perfil bajo en una nueva escuela.

Sin embargo, los intentos de Ben para sobrevivir la última mitad de su último año fueron inadvertidamente frustrados cuando Nathan Allan, un estudiante gracioso y carismático, decide cuidarle. A medida la amistad entre Ben y Nathan crecía, sus sentimientos **por el otro** comenzaron a cambiar, y lo que comenzó como un giro desastroso de los acontecimientos pareciera ser una oportunidad para empezar una nueva vida más feliz.

A ratos angustioso y alegre, *I Wish You All the Best* es una celebración de vida, amistad y amor, y es un ejemplo brillante de esperanza ante la adversidad.

## **“Escucha y oirás todas las casas que ya han pasado por aquí”: Una historia de ballrooms, casas y la cultura vogue.**

Texto original por Tim Lawrence

A principios de 1960, la cultura *ballroom* había empezado a fragmentarse de acuerdo con la raza. Aunque los *balls* como el organizado en el Rockland Palace contaban con una mezcla notablemente equilibrada de **participantes blancos y negros**, y la pista de baile también notablemente integrada, se esperaba que *queens* negras “blanquearan” sus rostros si querían tener una oportunidad de ganar los concursos. Incluso así, sus posibilidades eran escasas, como se comprobó cuando Venice Lamont, de piel blanca, ganó el primer premio en el evento del Rockland Palace por tener “el aspecto más femenino”, y su figura fue “la envidia de muchas de las espectadoras”.<sup>9</sup> De modo que las *queens* negras empezaron a organizar sus propios eventos y Marcel Christian organizó el que podría haber sido el primer *ball* negro en 1962.

Un fenómeno muy distinto de los grupos de individuos y **círculos de amigos** que se dirigían a los *balls* fue que las casas comenzaron a funcionar como orfanatos de facto para **los niños desplazados**. Algunos se encontraban con familias incapaces de aceptar sus decisiones. Cuando la madre de Pepper LaBeija descubrió ropa de mujer en su closet, por ejemplo, Pepper insistió en que era de una amiga, sólo para que su secreto se volviera insostenible cuando le empezaron a crecer los pechos. Esto llevó a su madre a quemar el abrigo de visón de Pepper en el patio trasero. “Devastada, me quedé llorando como un bebé”, recordaba más tarde LaBeija, mientras su madre se aferraba obstinadamente a llamarla por su nombre de nacimiento, William Jackson.<sup>17</sup> Al mismo tiempo, el trabajo que las casas realizaban entre los *balls* les permitía incorporar a **los niños** que quizá no estuvieran interesados en disfrazarse, pero que, sin embargo, querían pasar el rato, divertirse y disfrutar del calor de una comunidad extensa, y quienes, además, querían ayudar a **otros miembros** de la casa a prepararse para el *ball* sin tener que participar. El crítico de cultura negra, Frank Leon Roberts comenta en su artículo publicado en Wiretap<sup>18</sup> que “surgió una rica taxonomía de personalidades e identidades de género: marginalizados que eran “nuevos” en la cultura gay, lesbianas *butch* con vínculos eróticos a hombres gay, aspirantes a diseñadores y fashionistas negros que querían poner sus diseños “a prueba” en una nueva escena urbana.

## Anexo 9

### Versión de traducción participante 7

#### **Te deseo todo lo mejor**

por Mason Deaver

Después de salir del clóset como **no binarie** ante sus padres, Ben de Backer fue **echado** de casa, por lo que tuvo que mudarse con su distanciada hermana mayor, Hannah, y su esposo, Thomas, a quien Ben nunca había conocido. Lidiando con trastorno de ansiedad agravado por el rechazo de sus padres, **Ben** sólo sale del clóset ante Hannah, Thomas y su terapeuta, e intenta mantener un perfil bajo en su nueva escuela.

Sin embargo, los intentos de Ben para mantenerse **invisible** durante el segundo semestre de su último año de secundaria se van a la basura cuando Nathan Allan, un estudiante carismático y divertido, decide tomarle bajo su ala. Mientras la amistad de Ben y Nathan crece, los sentimientos **por le otre** comienzan a cambiar, y lo que empezó como una serie de eventos desafortunados, ahora se ve como la oportunidad para comenzar una nueva vida más feliz.

A la vez desgarrador y alegre, *Te deseo todo lo mejor* es tanto una celebración de la vida, amistad y amor, como un claro ejemplo de esperanza frente a la adversidad.

#### **1. Escucha, y oirás todas las casas que han pasado por allí antes: una historia de *drag balls*, casas y cultura de *voguing***

por Tim Lawrence

A principios de los años 60, la cultura del *drag ball* había comenzado a fragmentarse debido a motivos raciales, pues, aunque *balls* como el celebrado en Rockland Palace se jactaban de una mezcla remarcable de **participantes afroamericanos y caucásicos**, con la pista de baile notablemente diversa, se esperaba que las *black queens* “blanquearan” sus caras si querían tener alguna oportunidad de ganar los concursos. Incluso entonces, las probabilidades eran bajas, como se observó cuando Venice Lamont, de piel blanca, ganó el primer lugar en el evento de Rockland Palace al lucir “más como una mujer”, su figura “la envidia de muchas de las **espectadoras mujeres**”. Por esto, las *black queens* comenzaron a realizar sus propios eventos, con Marcel Christian realizando lo que se podría considerar como el primer *black ball* en 1962.

Las casas comienzan a operar como orfanatos de facto para **jóvenes abandonados**, fenómeno muy distintivo del grupo de individuos y del **círculo de amigos** que van **juntos** a los *balls*. **Algunos de ellos** se encontraban en las calles, mientras que **otros** vivían con familias que no aceptaban sus decisiones. Por ejemplo, cuando la madre de Pepper LaBeija descubre ropa de mujer en su clóset, Pepper insistió que le pertenecían a una amiga, solo para que su secreto se volviera imposible de ocultar una vez le comenzaron a crecer los senos. Lo que causó que la madre de Pepper quemara su traje de piel en el patio trasero. “Devastada, me quedé allí y lloré como un

bebé”, recordó después LaBeija, mientras su madre se empeñaba en llamarla por su nombre de nacimiento, William Jackson.

Al mismo tiempo, el trabajo que las casas realizaban entre *balls* permitió la incorporación de aquellos jóvenes que tal vez no estuvieran **interesados** en vestirse para los eventos y que, sin embargo, querían pasar el rato, divertirse y disfrutar de la calidez que brinda una comunidad más amplia, y de aquellos que, además, querían ayudar a **los otros miembros** de la casa a prepararse para el *ball* sin que tuvieran necesariamente que modelar. “Una gran taxonomía de personajes con géneros e identidades distintas inundaban el ambiente: “los farsantes que eran “nuevos” en la cultura gay, lesbianas *butch* con un apego erótico a hombres gay, diseñadores de la comunidad afroamericana sin reconocimiento oficial y fashionistas que están ansiosos por poner sus prendas “a prueba” en una nueva escena urbana”, comenta el crítico cultural afroamericano, Frank Leon Roberts, en un artículo publicado en la revista Wiretap.



## Anexo 10

### Versión de traducción participante 8

#### 1. Te deseo todo lo mejor de Mason Deaver

Luego de decirle a sus padres que es **no binarie**, Ben De Backer es **forzade** a abandonar su hogar para vivir con su distante hermana mayor, Hannah, y su esposo, Thomas, a quien Ben nunca ha conocido. Como sufre de un trastorno de ansiedad, que empeoró luego del rechazo de sus padres, **Ben** solo sale del clóset ante su hermana, Thomas y su terapeuta, e intenta pasar **desapercibide** en su nuevo colegio.

Pero los intentos de Ben de sobrevivir la segunda mitad de su último año escolar sin llamar la atención son frustrados cuando Nathan Allan, un estudiante carismático y divertido, decide hacerse cargo de Ben. A medida que la amistad de Ben y Nathan crece, sus sentimientos empiezan a cambiar, y lo que comenzó como un catastrófico giro de acontecimientos parece ser una oportunidad para comenzar una nueva vida más feliz.

Por momentos desgarrador y lleno de alegría, “Te deseo todo lo mejor” es a la vez una celebración de la vida, de la amistad y del amor, y un claro ejemplo de esperanza frente a la adversidad.

#### 2. “Escuchen y oirán todas las casas que caminaron antes por ese lugar”: una historia de *drag balls*, “casas” y la cultura del *voguing*

de Tim Lawrence

A principios de los años 60, la cultura *drag ball* había comenzado a fragmentarse por motivos raciales. Si bien los *balls* como el que tuvo lugar en el Rockland Palace contaban con una mezcla de un número notablemente equilibrado de **participantes de piel blanca y negra**, con la pista de baile también integrada de forma notable, se esperaba que las *black queens* se “blanquearan” las caras si deseaban tener una oportunidad de ganar los concursos. Aun así, no tenían muchas posibilidades, como deben haberlo comprobado cuando Venice Lamont, de piel blanca, ganó el primer lugar en el evento en el Rockland Palace por verse “más como una mujer”, siendo su figura “la envidia de muchas de las mujeres en el público”. Por esta razón, las *black queens* comenzaron a organizar sus propios eventos, y Marcel Christian fue quien organizó lo que bien podría haber sido el primer *black ball* en 1962.

Un fenómeno bastante distintivo de los grupos de **personas y círculos de amistades** que iban a los *balls*, diversas “casas” comenzaron a funcionar como orfanatos de facto para **jóvenes abandonados**. **Algunos** se encontraban en las calles y **muchos** vivían con familias eran incapaces de aceptar sus decisiones. Por ejemplo, cuando la mamá de Pepper LaBeija descubrió ropa de mujer en el clóset de su hijo, Pepper insistió que esta era de una amiga, pero luego su secreto se volvió incontenible cuando empezaron a crecerle pechos. Esto impulsó a su madre a quemar el abrigo de piel de Pepper en el patio trasero. “Estaba devastada, me quedé ahí parada y lloré como un bebé”, LaBeija recordó más adelante, mientras su madre obstinadamente siguió llamándola por su nombre de nacimiento, William Jackson. Al mismo tiempo, el trabajo que realizaban las “casas” entre cada *ball* les permitía incorporar a jóvenes que quizás aún no mostraban interés en vestirse para los *balls*, pero que sí querían pasar tiempo con el resto, entretenerse y disfrutar de la calidez de una extensa comunidad. Asimismo, incluían **a quienes** querían ayudar a otros miembros de la casa a prepararse para el *ball* sin “caminar” **ellos mismos**. “Una amplia taxonomía de personajes e identidades de distintos géneros inundaba el lugar: farsantes con aspecto de matones que eran ‘nuevos’ en la cultura gay, lesbianas *butch* con un apego erótico a hombres gays, diseñadores y fashionistas de la comunidad afroamericana sin reconocimiento oficial impacientes por poner sus prendas ‘a prueba’ en un ambiente urbano nuevo”, señala el crítico cultural afroamericano Frank Leon Roberts en un artículo publicado en la revista *Wiretap*.



## Anexo 11

### Versión de traducción participante 9

#### **Les deseo lo mejor por Mason Deaver**

Cuando Ben De Backer sale del clóset ante sus padres como **persona no binaria**, le echan de casa y debe mudarse con su hermana mayor, Hannah, y su esposo, Thomas, a quien Ben ni siquiera conoce. Debido a un trastorno de ansiedad agravado por el rechazo de sus padres, **Ben** sale del clóset sólo ante Hannah, Thomas y su terapeuta, y trata de mantener un perfil bajo en su nueva escuela.

Sin embargo, los intentos de Ben por sobrevivir a la segunda mitad del último año escolar sin llamar la atención se ven frustrados cuando Nathan Allan, un estudiante divertido y carismático, decide poner a Ben bajo su protección. A medida que la amistad entre Ben y Nathan crece, sus sentimientos empiezan a cambiar, y lo que empezó como un giro de acontecimientos desastrosos parece ser una oportunidad para comenzar una vida nueva y más feliz.

A veces desgarrador, a veces alegre, *Les deseo lo mejor* es tanto una celebración de la vida, la amistad y el amor, como un claro ejemplo de esperanza frente a la adversidad.

#### **Pon atención y escucharás a todas las casas que alguna vez caminaron por ahí: una historia sobre drag balls, casas y la cultura del voguing por Tim Lawrence**

A principios de los sesenta, la cultura *drag ball* había empezado a fragmentarse en líneas raciales. Y es que, a pesar de que las *balls* como las del Rockland Palace exhibían una mezcla destacablemente equilibrada de **participantes de piel blanca y negra**, donde el *dancefloor* también estaba integrado de manera notoria, se esperaba que las *black queens* “blanquearan” sus caras si querían tener probabilidades de ganar los concursos. Incluso haciendo eso, sus probabilidades eran bajas, algo en lo que deben haber reflexionado más cuando Venice Lamont, de piel blanca, ganó el primer premio en el Rockland Palace por verse “más como una mujer” y porque su figura era “la envidia de muchas mujeres espectadoras”. Entonces, las *black queens* empezaron a organizar sus propios eventos, con Marcel Christian poniendo en escena lo que bien podría haber sido la primera *ball* negra de 1962.

Un fenómeno bastante distintivo de los **grupos de personas y círculos de amistades** que asistían a las *balls* fue que las casas empezaron a operar como orfanatos *de facto* para **niños desplazados**. **Algunos** terminaban por su cuenta en la calle y **muchos** vivían con familias incapaces de aceptar sus decisiones. Cuando la madre de Pepper LaBeija descubrió ropa de mujer en el clóset de su hijo, por ejemplo, Pepper insistió en que le pertenecía a una **amistad**, sólo para que su secreto se volviera incontenible cuando le empezaron a crecer pechos. Esto llevó a la madre de Pepper a quemar su abrigo de visón en el patio trasero. LaBeija recordó más tarde que “estaba devastada, me quedé ahí parada y lloré como bebé”, mientras que su madre obstinadamente la

seguía llamando por su nombre de nacimiento, William Jackson. Al mismo tiempo, el trabajo que se realizaba entre *balls* en las casas les permitía incorporar a **niños** que quizá no estaban interesadas en vestirse de *drag*, pero que aun así querían pasar el rato, divertirse y disfrutar de la calidez de una comunidad extendida. También había a quienes, además, les gustaba ayudar a los miembros de la casa a prepararse para la *ball* sin desfilan **ellos mismos**. “Una rica taxonomía de expresiones e identidades de género inundaba el lugar: prostitutas con apariencia de matones que eran “nuevos” en la cultura gay, camionas con apegos eróticos hacia hombres homosexuales, fashionistas y diseñadores **negres** de productos pirata **ansiosos** por “poner a prueba” sus prendas en una escena nueva y urbana”, señaló el crítico de cultura negra, Frank Leon Roberts, en un artículo publicado en la revista *Wiretap*.



## Anexo 12

### Versión de traducción participante 10

#### 1. Te deseo lo mejor

Por Mason Deaver

Cuando Ben De Backer sale del closet con sus padres como **no binario**, es **echado** de su casa y **obligado** a mudarse con su rara hermana mayor, Hannah, y su esposo Thomas, a quién Ben nunca ha conocido. Luchando contra un trastorno de ansiedad producido por el rechazo de sus padres, **él** solo es capaz de salir del closet nuevamente con Hannah, Thomas y su psicólogo, mientras trata de mantener un bajo perfil en la escuela.

Sin embargo, los intentos de Ben de pasar **desapercibido** en la mitad de su último año escolar son arruinados cuando Nathan Allan, un gracioso y carismático estudiante, decide tomar a Ben bajo su protección. A medida que la amistad entre Ben y Nathan crece, los sentimientos **por el otro** comienzan a cambiar y lo que empezó como un giro desastroso de los acontecimientos, ahora parece ser la oportunidad de poder empezar una nueva y más feliz vida.

A veces desgarrador y otras veces alegre, *Te deseo lo mejor* es una celebración de la vida, la amistad y el amor. Un bello ejemplo de la esperanza frente a la adversidad.

## 2. Escucha y oírás todas las casas que han estado ahí antes: una historia del *drag balls*, las “casas” y la cultura del *voguing*

por Tim Lawrence

A principios de la década de 1960, la cultura del *drag ball* había comenzado a dividirse debido a diferencias raciales. Si bien en *balls* como el celebrado en el Rockland Palace participaba una cantidad equilibrada de **personas blancas como de afrodescendientes** y la pista de baile también estaba notablemente integrada, se esperaba que las reinas de color “blanqueras” sus rostros si querían tener una oportunidad de ganar los concursos. Incluso entonces, sus oportunidades eran las mínimas, solo había que considerar el hecho de que Venice Lamot, quién era de piel blanca, ganó el premio en el evento de Rockland Palace por tener el aspecto “más parecido al de una mujer” y siendo su figura “la envidia de muchas espectadoras”. De este modo, las reinas de color comenzaron a organizar sus propios eventos y Marcel Christian llevo a cabo lo que podría haber sido el primer *ball* de color en 1962.

Las “casas” comenzaron a funcionar como un refugio para **aquellos** que fueron **expulsados** de sus hogares, un fenómeno muy diferente al de los grupos de individuos y **círculos de amigos** que asistían a los *balls*. **Muchos de estos** jóvenes se encontraban en la calle o vivían con familias que no eran capaces de aceptar sus decisiones, por ejemplo, cuando la madre de Pepper LaBeija encontró ropa de mujer en el closet de su hijo, Pepper intentó convencerla de que era ropa de una amiga, solo para seguir guardando su secreto, el cual ya era imposible de mantener cuando le empezaron a crecer los pechos. Sin embargo, esto solo provocó que la madre de Pepper quemara su abrigo de Visón en el patio trasero. “Estaba devastada. Me quedé ahí llorando como un bebé”, recordó LaBeija más tarde, mientras su madre insistía en continuar llamándola por su nombre de nacimiento, William Jackson. Al mismo tiempo, el trabajo que las casas realizaban entre los *balls*, permitió acoger a **aquellos jóvenes** que no estaban realmente **convencidos** en vestirse para desfilan pero que, sin embargo, querían salir, divertirse y disfrutar de la calidez de una gran comunidad. También **acogieron a aquellos** que querían ayudar a **otros miembros** de la casa a prepararse para el *ball* sin la necesidad de tener que desfilan **ellos mismos**. «Una variada taxonomía de personas e identidades de género inundó el lugar, entre **ellos** los delincuentes “nuevos” en la cultura *gay*, las lesbianas marimachas con preferencias eróticas hacia los hombres *gays*, diseñadores de color de contrabando y amantes de la moda deseosos de poner sus diseños “a prueba” en un escenario urbano», señala el crítico cultural afrodescendiente Frank Leon Roberts en un artículo publicado en la revista *Wiretap*.

## Anexo 13

### **I Wish You All the Best**

by Mason Deaver

Cuando Ben Da Backer le declara a su madre y a su padre que se identifica como **no binarie**, estos **le** echan de la casa y **Ben** se ve **forzade** a mudarse con su hermana mayor con la cual no mantenía contacto, Hannah, y Thomas, su esposo, a quien Ben no conocía. **Ben**, quien sufre de un trastorno de ansiedad agravado por el rechazo de su madre y padre, comparte su **identidad no binaria** solo con Hannah, Thomas y su terapeuta, e intenta mantener un bajo perfil en su nueva secundaria. Sin embargo, los intentos de Ben por pasar **desapercibide** durante el segundo semestre de su último año se ven frustrados cuando Nathan Allan, **une estudiante divertida y carismátique** decide encargarse de guiar y proteger a Ben. A medida que la amistad entre Ben y Nathan crece, los sentimientos que siente **le une por le otre** comienzan a cambiar, y pareciera que lo que empezó como una serie de eventos desafortunados podría convertirse en la oportunidad de comenzar una vida mejor y más feliz.

*I Wish You All the Best*, que a ratos causa angustia y a ratos provoca regocijo, es tanto una celebración de la vida, la amistad y el amor, como un claro ejemplo de cómo la esperanza prevalece frente a la adversidad.

## Listen, and you will hear all the houses that walked there before': A history of drag balls, houses and the culture of voguing

by Tim Lawrence

A inicios de los años 60, la cultura *ballroom* había empezado a fragmentarse por grupos raciales. A pesar de que los *balls*, como aquel que tuvo lugar en el Rockland Palace, se jactaban de tener una convocatoria equitativamente mixta entre **personas negras y blancas**, con una pista de baile particularmente integrada, se esperaba que las *queens* negras “blanquearan” sus rostros si querían contar con alguna posibilidad de ganar los concursos. Aún en ese entonces, si las oportunidades eran mínimas, se redujeron todavía más cuando Venice Lamont, una *queen* negra de piel más clara, obtuvo el primer lugar en el evento de Rockland Palace por ser la más “parecida a una mujer” y tener una figura que “le causaba envidia a varias mujeres espectadoras”. Las *queens* negras comenzaron entonces a producir sus propios eventos, es más, Marcel Christian organizó lo que ser bien podría haber sido el primer *ball* negro en 1962.

Un fenómeno muy destacable que ocurrió entre los **grupos de personas y círculos de amistades** que frecuentaban los *balls* correspondió a la formación de casas que comenzaron a funcionar, en la práctica, como orfanatos para **niños** que habían sido **expulsados** de sus hogares. **Algunos** se encontraban viviendo en las calles mientras que **otros** vivían con familias que no eran capaces de aceptar sus estilos de vida. Cuando la madre de Pepper LaBeija, por ejemplo, descubrió ropa de mujer en el clóset de su **supuesto hijo**, Pepper insistió que le pertenecían a una amiga suya. Sin embargo, su secreto se volvió difícil de mantener una vez que sus pechos comenzaron a crecer, lo que provocó que su madre quemara su abrigo de visón en el patio trasero de su casa. “Me quede ahí parada, devastada y llorando como una bebé”, habría recordado Pepper más tarde, mientras que su madre seguía insistentemente llamándola por su nombre anterior, William Jackson. Al mismo tiempo, el trabajo que las casas realizaban entre *balls* les permitió incorporar a **niños** que podrían no haber estado **interesados** en vestirse de gala, pero que aún así querían pasar el rato, divertirse y disfrutar de la acogida de una amplia comunidad, y quienes, además, quisieran ayudar a otros miembros de la casa a prepararse para los *balls* sin tener que competir. “Una rica variedad de personajes de diversos géneros arribó de manera masiva: estafadores embrutecidos que eran **‘nuevos’** en la cultura *gay*, lesbianas *butch* que mantenían vínculos eróticos con hombres *gay* y diseñadores de imitaciones **negres** y fashionistas que se hallaban **ansiosos** de ‘probar’ sus prendas en una escena nueva y urbana”, comenta el crítico Frank Leon Roberts en un artículo publicado en la revista Wiretap.